



Program studiów

Wydział:	Wydział Polonistyki
Kierunek:	przekładoznawstwo literacko-kulturowe
Poziom kształcenia:	drugiego stopnia
Forma kształcenia:	studia stacjonarne
Rok akademicki:	2019/20

Spis treści

Charakterystyka kierunku	3
Nauka, badania, infrastruktura	6
Program	8
Efekty uczenia się	10
Plany studiów	13
Sylabusy	17

Charakterystyka kierunku

Informacje podstawowe

Nazwa wydziału:	Wydział Polonistyki
Nazwa kierunku:	przekładoznawstwo literacko-kulturowe
Poziom:	drugiego stopnia
Profil:	ogólnoakademicki
Forma:	studia stacjonarne
Język studiów:	polski

Przyporządkowanie kierunku do dziedzin oraz dyscyplin, do których odnoszą się efekty uczenia się

Literaturoznawstwo	70,0%
Językoznawstwo	20,0%
Nauki o kulturze i religii	10,0%

Charakterystyka kierunku, koncepcja i cele kształcenia

Charakterystyka kierunku

Przekładoznawstwo literacko-kulturowe funkcjonowało na Wydziale Polonistyki UJ w postaci specjalności od trzech lat i cieszyło się zainteresowaniem kandydatów oraz wysoką oceną studentów. Obecnie przekształcone w osobny kierunek studiów, przekładoznawstwo skupia mocne grono wykładowców z UJ oraz spoza uczelni (profesjonalni tłumacze), które z zaangażowaniem tworzy i potwierdza wartość zaproponowanej formuły.

Kandydaci wybierający nasz kierunek studiują na Wydziale Polonistyki oraz w wybranych instytutach Wydziału Filologicznego, gdzie realizują przedmioty z zakresu praktycznej nauki wybranego przez siebie języka obcego oraz jego literatury i kultury. Te zajęcia odbywają się w językach obcych i służą doskonaleniu kompetencji niezbędnych przyszłym tłumaczom i badaczom przekładu. Każdy student naszego kierunku w porozumieniu z kierownikiem studiów, indywidualnie kształtuje program przez wybór języka i realizowanych w nim przedmiotów, a także warsztatów i zajęć specjalistycznych.

Kierunek Przekładoznawstwo literacko-kulturowe oferuje unikalny program łączący wykształcenie polonistyczne, zarówno literaturoznawcze, jak kulturoznawcze, z wykształceniem w zakresie przekładoznawstwa i przekładu literackiego. Jest to jedyny w kraju program studiów drugiego stopnia w tym zakresie. Składają się nań komponenty akademicka i przekładowa, dzięki czemu proponujemy studentom zbalansowany program naukowo-twórczy. Daje on możliwość współpracy z wybitnymi specjalistami w dziedzinie literaturoznawstwa i przekładoznawstwa, a równocześnie zapewnia zajęcia warsztatowe prowadzone przez znakomitych praktyków, wybitnych tłumaczy literatury. Osoby z pasją dla literatury i przekładu znajdą u nas wiele inspiracji i szerokie możliwości rozwoju twórczego. Osoby o temperamencie badacza znajdą możliwość uczestniczenia w projektach badawczych i realizowania własnych działań w tym zakresie.

Propozycja programowa Przekładoznawstwa literacko-kulturowego skupia się na interdyscyplinarnym badaniu przekładu jako zjawiska kultury nowoczesnej i literatury porównawczej. Zaproponowany przez nas program kładzie duży nacisk na teorie i metodologie nowoczesnego przekładoznawstwa spod znaku tzw. zwrotu kulturowego. Zajęcia warsztatowe skupiają się na przekładzie literatury i tekstów z zakresu nauk humanistycznych, a nie na przekładzie tekstów technicznych czy specjalistycznych. Warsztaty przekładu literackiego prowadzone są przez uznanych tłumaczy oraz we współpracy z

instytucjami kultury i skorelowane z możliwością zaawansowanych studiów z zakresu literaturoznawstwa, antropologii i kulturoznawstwa, które prowadzone są na Wydziale Polonistyki.

Powstanie studiów przekładoznawczych jest odpowiedzią na zapotrzebowanie rynku, zwłaszcza instytucji kultury, wydawnictw i czasopism literackich, jak również rozwinięciem oferty polonistycznej w kierunku odpowiadającym zainteresowaniu wielu studentów. Dodatkowo, w związku z dynamiką rozwoju współczesnej humanistyki (tzw. Translational Turn), nasz kierunek studiów odpowiada na potrzebę kształcenia specjalistów w tej dziedzinie, polonistów, filologów i kulturoznawców rozumiejących mechanizmy przekładowe w kulturze i społeczeństwie. Środowisko polonistyczne jest najlepszym miejscem dla rozwoju talentów literackich i przekładowych, zapewnia także, dzięki swojemu potencjałowi naukowemu, doskonałe wsparcie rozwoju akademickiego w zakresie zaawansowanych studiów humanistycznych.

Koncepcja kształcenia

Nowy kierunek, funkcjonujący dotąd jako specjalność, otwiera Wydział Polonistyki na wielojęzyczność i dialog międzykulturowy, który jest istotnym elementem kultury późnej nowoczesności. Tym samym potwierdza się kulturotwórcza rola Wydziału Polonistyki UJ jako ośrodka kształcenia humanistów, także odpowiedzialnych i fachowych specjalistów w zakresie przekładu, rozumiejących rolę wielojęzycznego dziedzictwa kultury polskiej oraz procesów komunikacji międzykulturowej w świecie współczesnym i na przestrzeni wieków. Kształcenie na kierunku Przekładoznawstwo literacko-kulturowe nawiązuje do Jagiellońskiego etosu otwartości i tolerancji, tworzącego podstawy misji naszego uniwersytetu. Jako program interdyscyplinarny i wielojęzyczny wpisuje się w strategię rozwoju kształcenia humanistycznego na naszym uniwersytecie. Z uwagi na swój międzynarodowy charakter, sprzyja także umiędzynarodowieniu studiów i badań: nasz kierunek otwarty jest dla studentów zagranicznych, a wśród wykładowców i gości znajdują się specjaliści z zagranicznych ośrodków.

Oferujemy akademickie kształcenie w zakresie przekładoznawstwa oraz warsztaty przekładu literackiego na najwyższym poziomie (prowadzone przez uznanych tłumaczy oraz we współpracy z instytucjami kultury) skorelowane z możliwością zaawansowanych studiów z zakresu literaturoznawstwa, antropologii i kulturoznawstwa, które prowadzone są na Wydziale Polonistyki. Program studiów został przygotowany przez pracowników naukowych, którzy zdobywali doświadczenie zawodowe i tytuły naukowe w uczelniach zagranicznych, a nierzadko mają także kompetencje filologów obcych. Osoby projektujące proponowany program są także członkami międzynarodowych stowarzyszeń przekładoznawczych (EST i IATIS), dzięki czemu biorą udział w dyskusjach nad kształtowaniem dydaktyki tej dziedziny oraz mają dostęp do nowoczesnych pomocy dydaktycznych i publikacji. Program Przekładoznawstwa literacko-kulturowego na Wydziale Polonistyki jest częścią międzynarodowej platformy kształcenia tłumaczy literatury w Europie PETRA-E.

Cele kształcenia

1. Kluczowe kompetencje polonistyczne oraz przekładoznawcze
2. Orientacja we współczesnej literaturze polskiej i wybranej obcej
3. Pogłębione wiadomości z zakresu historii literatury polskiej i wybranej obcej
4. Umiejętność interpretowania utworów literatury polskiej i wybranej obcej
5. Rozumienie znaczenia języka jako nośnika kultury
6. Świadomość kluczowej roli języka i literatury w procesie komunikacji społecznej i międzykulturowej
7. Znajomość wybranego języka obcego na poziomie co najmniej C1
8. Sprawność w stosowaniu metodologii przekładoznawczej
9. Dobra orientacja w kulturze przekładowej
10. Biegłość w tłumaczeniu pisemnym tekstów literackich i humanistycznych na język polski
11. Umiejętność tłumaczenia tekstów na wybrany język obcy
12. Umiejętność opisu i oceny przekładów literackich
13. Znajomość nowoczesnego warsztatu pracy tłumacza
14. Zrozumienie roli przekładu w tworzeniu kultury oraz społecznego wymiaru pracy tłumacza
15. Praktyczna znajomość zasady etyki zawodowej oraz ochrony własności intelektualnej
16. Orientacja w rynku pracy dla tłumaczy tekstów literackich i humanistycznych
17. Umiejętność planowania i realizowania projektów przekładowych oraz pracy w zespole fachowców

Potrzeby społeczno-gospodarcze

Wskazanie potrzeb społeczno-gospodarczych utworzenia kierunku

W Polsce ponad 50% tytułów ukazujących się na rynku wydawniczym to teksty tłumaczone. Dbłość o ich jakość jest ambicją i misją wielu wydawców. Rynek wydawniczy jest bardzo chłonny i będzie potrzebował coraz większej liczby wykształconych i dobrze przygotowanych fachowców, czego dowodzą także dalsze losy absolwentów naszego kierunku. Także instytucje kultury, redakcje czasopism kulturalnych, w tym elektronicznych, są chłonnym rynkiem pracy dla wykształconych tłumaczy-polonistów, którzy będą w stanie kompleksowo zadbać o wysoką jakość usług lingwistycznych, a zwłaszcza przekładowych. W ośrodkach takich jak Kraków, gdzie istnieje wiele instytucji kultury, zapotrzebowanie na tłumaczy mających wysokie kompetencje literaturoznawcze i kulturoznawcze jest duże. Wieloletnia współpraca naszego wydziału z tymi instytucjami, jak również liczba naszych byłych studentów wśród ich pracowników, jest tego najlepszym dowodem.

Wskazanie zgodności efektów uczenia się z potrzebami społeczno-gospodarczymi

Misją naszego programu jest kształcenie tłumaczy będących zarazem znawcami literatury, humanistami o szerokich horyzontach, nowocześnie myślącymi i zaznajomionymi z nowymi trendami myśli współczesnej, którzy potrafią sprawnie poruszać się na rynku wydawniczym. Program kierunku został opracowany m.in. na podstawie wieloletnich doświadczeń kierującej nim dr hab. M. Heydel, która stworzyła również i przez 10 lat prowadziła podyplomowe studium przekładu literackiego UJ. Przekonanie o konieczności połączenia wypróbowanych wzorców pracy warsztatowej i współpracy z fachowcami spoza akademii z wysokiej jakości kształceniem akademickim jest wynikiem rozmów z przedstawicielami instytucji społecznych i przedsiębiorstw (m.in. wydawnictw) co do ich oczekiwań w stosunku do kandydatów do współpracy w zakresie przekładu i badania oczekiwań wobec kandydatów do pracy tłumacza.

Nauka, badania, infrastruktura

Główne kierunki badań naukowych w jednostce

Na Wydziale Polonistyki prowadzone są badania w zakresie wielu dyscyplin humanistyki. Wśród pracowników badawczych Wydziału mamy wybitnych specjalistów, zarówno w zakresie literaturoznawstwa i językoznawstwa, jak i badań nad kulturą oraz sztuką, a także zaawansowanych studiów humanistycznych. Katedra Antropologii Literatury i Badań Kulturowych, w ramach której działa kierunek Przekładoznawstwo literacko-kulturowe, jest idealnym zapleczem dla tak interdyscyplinarnego i wieloaspektowego pola badawczego, jakim są studia nad przekładem, które czerpią z dorobku współczesnej teorii, antropologii czy filozofii literatury, zaawansowanych badań komparatystycznych, międzykulturowych, kulturoznawczych, socjologicznych, jak również językoznawczych, w kontekście porównawczym i glottodydaktyki. Wszystkie te obszary są reprezentowane w dorobku badawczym pracowników Katedry, jak również całego Wydziału Polonistyki, który jest jednym z najsilniejszych ośrodków badań humanistycznych w kraju. Zagadnienia dotyczące przekładu, jego dziejów oraz funkcjonowania w kulturze polskiej mają swoje miejsce w pracach bardzo wielu literaturoznawców i kulturoznawców Wydziału Polonistyki, od zajmujących się historią literatury dawnych wieków, przez komparatystów, po specjalistów od teorii literatury i humanistyki.

Wydział Polonistyki jest współwydawcą najważniejszego dzisiaj w Polsce czasopisma przekładoznawczego „Przekładaniec. A Journal of Translation Studies”, o którego pozycji świadczy fakt, że figuruje w bazie Scopus oraz na liście ERIH i ERIH+, a także serii naukowych wydawniczej „Translatio” (Wydawnictwo UJ), która jest liczącą się inicjatywą wydawniczą w zakresie przekładoznawstwa w Polsce.

Otwierając na Wydziale Polonistyki studia II stopnia z zakresu przekładoznawstwa i przekładu literackiego oferujemy studentom możliwość pracy z wybitnymi znawcami różnych aspektów tej szerokiej dziedziny, począwszy od kwestii teoretycznych i metodologicznych, przez ogromny obszar badań opisowych, do historii przekładu, przekładoznawstwa jako dziedziny komparatystyki literackiej i kulturowej, po językoznawcze aspekty badań nad przekładem, wielojęzycznością i glottodydaktyką. Studenci przekładoznawstwa jako młodzi badacze będą mogli uczestniczyć w realizacji różnorodnych przedsięwzięć badawczych, korzystając z bogatego zaplecza naukowego naszego wydziału, a równocześnie rozwijając je, podejmując pracę nad nowymi tematami badawczymi.

W głównym nurcie badań przekładoznawczych sytuują się prace badawcze kierownik studiów otwieranego kierunku studiów, dr hab. Magdaleny Heydel. Jest ona nie tylko współautorką dwóch antologii tekstów przekładoznawczych, które dziś znajdują się w spisie lektur każdego niemal kursu akademickiego w tej dziedzinie, ale także redaktorką naczelną wspomnianego wyżej pisma „Przekładaniec. A Journal of Translation Studies”. Dr hab. Magdalena Heydel jest członkinią International Association for Translation Studies oraz programu europejskiego PETRA-E, poświęconego koordynacji dydaktyki w zakresie przekładu literackiego na poziomie europejskim. Jest także cenioną i nagradzaną tłumaczką literatury, ma dorobku ponad 20 pozycji książkowych, w tym tak istotne jak nowy przekład *Jądra ciemności* oraz wybranych opowiadań Josepha Conrada, opatrzonych naukowym posłowiem, oraz dzieła Virginii Woolf, Seamusa Heaneya czy Dereka Walcotta.

Związek badań naukowych z dydaktyką

Pracownicy naukowcy prowadzący działalność dydaktyczną w ramach kierunku proponują autorskie programy zajęć, zwłaszcza seminariów i konwersatoriów, w oparciu o swoje domeny badawcze i prowadzone aktualnie projekty. Przedmioty kierunkowe, takie jak Introduction to Translation Studies, opierają się na wynikach najnowszych badań, także prowadzonych w jednostce. Przeprowadzone kursy stają się nierzadko laboratoriami badawczymi, dzięki którym powstają publikacje o charakterze naukowym lub podręcznikowym.

Funkcjonujące na Wydziale Polonistyki Centrum Badań Przekładoznawczych jest bezpośrednim zapleczem badawczym dla prowadzonych studiów magisterskich. Centrum prowadzi m.in. cykle wykładów gościnnych specjalistów z zagranicy, którzy prowadzą seminaria dla studentów kierunku.

Zaplanowane w ramach studiów seminaria magisterskie pomyślane są jako grupy badawcze, których uczestnicy mają możliwość prowadzenia badań nad wybranymi aspektami proponowanych zagadnień pod opieką wykładowców. Dla prowadzenia projektów badawczych na Wydziale rola młodych badaczy jest nie do przecenienia, z pewnością więc będą mogli stać się wykonawcami w podejmowanych przedsięwzięciach. Wydział jest wydawcą licznych czasopism naukowych,

które chętnie rozważają publikację prac młodych badaczy. W serii "Translatio" ukazują się przekłady prac naukowych dokonane grupowo przez adeptów tłumaczenia.

Opis infrastruktury niezbędnej do prowadzenia kształcenia

Siedziba Wydziału Polonistyki zlokalizowana jest przy ulicy Gołębiej 16, a zajęcia dydaktyczne odbywają się przede wszystkim w obrębie I Kampusu w centrum Krakowa. Zajęcia grupowe (wykłady, ćwiczenia, warsztaty) oraz indywidualne (konsultacje) odbywają się w następujących budynkach: przy ul. Gołębiej 14 (7 sal wykładowych i seminaryjnych, 8 gabinetów), 16 (1 sala wykładowa, 1 sala komputerowa, 1 sala konferencyjna oraz 5 gabinetów), 18 (2 sale wykładowe, 3 gabinety), 20 (8 sal wykładowych i seminaryjnych, 24 gabinety), Grodzkiej 64 (1 sala komputerowa, Aula na 130 osób, 12 sal wykładowych i seminaryjnych oraz 7 gabinetów), św. Anny 1 (1 sala wykładowa), Ingardena 3 (4 sale wykładowe, Aula na 300 osób, 2 gabinety) oraz przy Rynku Głównym 8 (3 sale dydaktyczne). W części gabinetów katedr znajdują się stoły konferencyjne umożliwiające prowadzenie zajęć o charakterze seminaryjnym. Wszystkie pomieszczenia dydaktyczne Wydziału Polonistyki (także dostosowane do potrzeb seminariów gabinety) zostały wyposażone w zestawy multimedialne (komputery z rzutnikami i nagłośnieniem lub telewizorami o dużych przekątnych). W budynkach przy ulicy Gołębiej 20 oraz Grodzkiej 64 zamontowano windy, co stanowi duże ułatwienie dla osób z niepełnosprawnością ruchową. W ramach adaptacji dla potrzeb osób niedowidzących wszystkie pomieszczenia Wydziału zostały opatrzone oznakowaniami w alfabecie brajla. Zajęcia wspólne dla kilku kierunków studiów odbywają się w największych salach Wydziału (obecnie głównie w Auli przy ul. Ingardena 3).

Wydział Polonistyki dysponuje dwoma oddziałami Biblioteki wraz z czytelniami. Oddział główny Biblioteki mieści się przy ul. Gołębiej 20 i składa się z 3 pomieszczeń magazynowych, pracowni bibliotecznych, wypożyczalni studenckiej (otwartej w godzinach 9-19) oraz czytelnia na 95 miejsc (otwartej w godzinach 8-19.15). W czytelnia w otwartym dostępie znajduje się podstawowy księgozbiór podręczny, zawierający większość pozycji z literatury obowiązkowej na poszczególnych kierunkach studiów. W budynku przy ul. Grodzkiej 64 mieści się Biblioteka Centrum Języka i Kultury Polskiej w Świecie, składająca się z pomieszczenia magazynowego i czytelnia na 16 miejsc. Na zasoby obu oddziałów Biblioteki składa się łącznie 147500 woluminów książek oraz 17000 czasopism. Wydział prenumeruje 108 tytułów czasopism krajowych i 11 zagranicznych, dokonuje licznych uzupełnień księgozbioru, także w zakresie pozycji obcojęzycznych. Biblioteka w obu oddziałach korzysta ze specjalistycznego oprogramowania komputerowego VTLIS (Virtua). Użytkownicy Biblioteki mają do dyspozycji 6 stanowisk komputerowych z dostępem do katalogów i różnych baz danych w Internecie. W Bibliotece zarejestrowanych jest ok. 1,9 tys. użytkowników indywidualnych, a roczna liczba wypożyczeń zewnętrznych w obu oddziałach sięga 17950 woluminów książek (oraz 22000 wypożyczeń na miejscu).

Dzięki współpracy programowej z Wydziałem Filologicznym UJ, studenci specjalności Przekładoznawstwo mają także dostęp do bogatych zbiorów biblioteki neofilologicznej w Collegium Paderevianum przy ulicy Krupniczej 9. W skład tego księgozbioru wchodzi także biblioteka Katedry do Badań nad Przekładem i Komunikacją Międzykulturową Wydziału Filologicznego, gdzie zgromadzone są najnowsze książki z zakresu Translation Studies oraz Intercultural Studies. Biblioteka ta prowadzi także prenumeratę czasopism światowych z tego zakresu.

Program

Podstawowe informacje

Klasyfikacja ISCED:	0232
Liczba semestrów:	4
Tytuł zawodowy nadawany absolwentom:	magister

Opis realizacji programu:

Program kierunku Przekładoznawstwo literacko-kulturowe został opracowany ze szczególną dbałością o zachowanie wysokich standardów jakości kształcenia. Jego unikatową cechą jest międzywydziałowy charakter, który zapewnia możliwość autentycznego kształcenia tłumaczy-filologów. W ramach programu studiów każdy student realizuje przedmioty przekładoznawcze i polonistyczne na Wydziale Polonistyki, a równocześnie wybiera część zajęć z oferty instytutów neofilologicznych na Wydziale Filologicznym. Są to zajęcia z zakresu doskonalenia znajomości wybranego języka obcego (dwa kursy semestralnie za min. 6 punktów) oraz literatury i kultury jego kręgu (jeden kurs semestralnie za min. 3 punkty). Oferta zajęć jest przed każdym semestrem przedstawiana przez instytuty Wydziału Filologicznego do wiadomości studentów, którzy dokonują wyboru w konsultacji z kierownikiem studiów oraz koordynatorami w każdym z instytutów.

Innym ważnym elementem programu jest wybór przez studentów opiekuna indywidualnych projektów przekładowych, które realizują oni w ścisłej współpracy z tutorem w obu semestrach II roku studiów. Te indywidualnie zaplanowane zajęcia dają studentom szansę na bliską współpracę z wybitnymi tłumaczami, prawdziwymi indywidualnościami twórczymi, także spoza uniwersytetu. Są również szansą na wejście na rynek tłumaczeń literackich, ponieważ najlepsze prace powstałe w ramach tutoriali są proponowane czasopismom literackim, a nawet składane jako propozycje wydawnicze.

Program zachowuje równowagę między przedmiotami akademickimi i praktycznymi. Dzięki możliwości wyboru zajęć z bogatej oferty zajęć fakultatywnych, studenci mogą szeroko rozwinąć swoje zainteresowania humanistyczne. Zapewniono dużą liczbę godzin doskonalenia językowego na poziomie dopasowanym do indywidualnych potrzeb studentów.

Zajęcia praktyczne z zakresu przekładu czyli warsztaty i projekty prowadzone są w niewielkich grupach, zróżnicowanych pod względem tematyki czy charakteru opracowywanych tekstów. Duży nacisk kładziony jest na dobór kadry do prowadzenia warsztatów i projektów – są to osoby o uznanym dorobku w zakresie przekładu. W miarę możliwości organizacyjnych i finansowych odbywają się warsztaty mistrzowskie z udziałem wybitnych polskich tłumaczy literatury.

Kierownik studiów oraz koordynatorzy instytutowi pełnią rolę tutorów, którzy wspierają studentów w pracach indywidualnych oraz pomagają kształtować zindywidualizowany program studiów poprzez pomoc w wyborze zajęć opcyjnych czy pozaprogramowych.

Liczba punktów ECTS

konieczna do ukończenia studiów	120
w ramach zajęć prowadzonych z bezpośrednim udziałem nauczycieli akademickich lub innych osób prowadzących zajęcia	106
którą student musi uzyskać w ramach zajęć z zakresu nauki języków obcych	24
którą student musi uzyskać w ramach modułów realizowanych w formie fakultatywnej	96
którą student musi uzyskać w ramach praktyk zawodowych	0
którą student musi uzyskać w ramach zajęć z dziedziny nauk humanistycznych lub nauk społecznych	1

Liczba godzin zajęć

Łączna liczba godzin zajęć: 956

Praktyki zawodowe

Wymiar, zasady i forma odbywania praktyk zawodowych

nie dotyczy

Ukończenie studiów

Wymogi związane z ukończeniem studiów (praca dyplomowa/egzamin dyplomowy/inne)

Złożenie pracy magisterskiej i egzamin dyplomowy

Efekty uczenia się

Wiedza

Kod	Nazwa	PRK
PLK_K2_W01	Absolwent zna i rozumie miejsce i znaczenie przekładoznawstwa w systemie nauk humanistycznych, jego specyfikę przedmiotową i metodologiczną, pozwalającą na integrowanie perspektyw właściwych dla pokrewnych dyscyplin naukowych	P7U_W, P7S_WG
PLK_K2_W02	Absolwent zna i rozumie terminologię z zakresu przekładoznawstwa, teorie, paradygmaty oraz metodologie badań przekładoznawczych w języku polskim oraz w wybranym języku obcym i wykorzystuje je w krytyce przekładu oraz praktyce przekładowej	P7U_W, P7S_WG
PLK_K2_W03	Absolwent zna i rozumie kierunki rozwoju, współczesne dokonania i najważniejsze nowe osiągnięcia w zakresie przekładoznawstwa i nauk pokrewnych, i rozumie jego powiązania z innymi naukami humanistycznymi i społecznymi	P7U_W, P7S_WG
PLK_K2_W04	Absolwent zna i rozumie metody analizy, interpretacji, wartościowania i problematyzowania różnych wytworów kultury i pojmuje ich współzależności z teorią i praktyką przekładu	P7U_W, P7S_WG
PLK_K2_W05	Absolwent zna i rozumie historyczne uwarunkowania języka, literatury i kultury oraz ich rolę dla praktyki i krytyki przekładu, ze szczególnym uwzględnieniem przekładu literackiego; rozumie ich związki z historią przekładu	P7U_W, P7S_WG
PLK_K2_W06	Absolwent zna i rozumie strategie i techniki przekładu, zwłaszcza w odniesieniu do przekładu literackiego i artystycznego oraz ich teoretyczne i historyczne zaplecze	P7U_W, P7S_WG
PLK_K2_W07	Absolwent zna i rozumie podstawy i zasady funkcjonowania instytucji biorących udział w tworzeniu i propagowaniu przekładu oraz o mechanizmy funkcjonowania rynku wydawniczego w Polsce i zagranicą	P7U_W, P7S_WK
PLK_K2_W08	Absolwent zna i rozumie współczesną polską kulturę literacką i przekładową, ma pogłębioną wiedzę o instytucjach polskiego życia literackiego i przekładowego (czasopisma, nagrody, wydawnictwa) oraz podstawową wiedzę o kulturze literackiej i przekładowej za granicą	P7U_W, P7S_WK
PLK_K2_W09	Absolwent zna i rozumie przejawy dziedzictwa kulturowego i tożsamości kulturowej, pojmując przy tym ich znaczenie dla praktyki i krytyki przekładu	P7U_W, P7S_WK

Umiejętności

Kod	Nazwa	PRK
PLK_K2_U01	Absolwent potrafi samodzielnie wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i integrować informacje, w tym informacje niezbędne w procesie tłumaczenia, wykorzystując w tym celu różne źródła i środki przekazu oraz formułować na tej podstawie krytyczne sądy, w tym sądy dotyczące decyzji translatorskich	P7U_U, P7S_UW
PLK_K2_U02	Absolwent potrafi w pogłębiony sposób analizować i interpretować teksty, w tym teksty przekładu, syntetyzować różne idee i poglądy, dobierać metody i konstruować narzędzia badawcze, opracowywać i prezentować wyniki, które pozwalają na rozwiązywanie problemów w zakresie przekładoznawstwa i różnych dyscyplin w obrębie nauk humanistycznych	P7U_U, P7S_UW
PLK_K2_U03	Absolwent potrafi posługiwać się współczesnymi ujęciami teoretycznymi, paradygmatami badawczymi i pojęciami właściwymi dla przekładoznawstwa do prowadzenia analiz zjawisk związanych z przekładem, w szczególności do samodzielnej i pogłębionej analizy i rozwiązywania problemów przekładoznawczych i konkretnych zadań przekładowych	P7U_U, P7S_UW

Kod	Nazwa	PRK
PLK_K2_U04	Absolwent potrafi analizować i badać zjawiska kulturowe i społeczne oraz ich związki z przekładem; potrafi je interpretować stosując oryginalne podejścia uwzględniające nowe osiągnięcia humanistyki, w celu określenia ich znaczeń, oddziaływania społecznego i miejsca w procesie historyczno-kulturowym	P7U_U, P7S_UW
PLK_K2_U05	Absolwent potrafi planować i realizować oryginalne projekty translatorskie, w tym również wymagające kierowaniem pracą zespołu	P7U_U, P7S_UO
PLK_K2_U06	Absolwent potrafi merytorycznie argumentować, z wykorzystaniem własnych poglądów oraz posiadanej wiedzy teoretycznej, formułować wnioski oraz tworzyć syntetyczne podsumowania, szczególnie w odniesieniu do problematyki związanej z krytyką i praktyką przekładu	P7U_U, P7S_UK
PLK_K2_U07	Absolwent potrafi formułować krytyczne sądy o wytworach kultury na podstawie wiedzy naukowej i doświadczenia, dostosowując formę przekazu do możliwości i oczekiwań odbiorców, a także ustalić znaczenie wytworów kultury dla krytyki i praktyki przekładu, posługując się przy tym różnymi formami i środkami przekazu	P7U_U, P7S_UK
PLK_K2_U08	Absolwent potrafi biegle tłumaczyć pisemne teksty niespecjalistyczne i specjalistyczne z wybranego języka obcego na język polski, a zwłaszcza teksty literackie i humanistyczne	P7U_U, P7S_UK
PLK_K2_U09	Absolwent potrafi fachowo oceniać jakość przekładu, zwłaszcza literackiego, jak również opracowywać pisemne prace noszące znamiona tekstu naukowego, zwłaszcza w zakresie teorii i krytyki przekładu	P7U_U, P7S_UK
PLK_K2_U10	Absolwent potrafi przygotowywać wystąpienia ustne o charakterze naukowym w języku polskim i wybranym obcym, zwłaszcza w zakresie teorii, praktyki i krytyki przekładu	P7U_U, P7S_UK
PLK_K2_U11	Absolwent potrafi samodzielnie doskonalić się, rozwijać umiejętności, uzupełniać nabytą wiedzę kierunkową i interdyscyplinarną, rozumiejąc, że tłumaczenie jako praktyka twórcza wymaga nauki przez całe życie	P7U_U, P7S_UU
PLK_K2_U12	Absolwent potrafi posługiwać się językiem obcym na poziomie C1 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego oraz w wyższym stopniu w zakresie specjalistycznej terminologii z dziedziny przekładoznawstwa	P7U_U, P7S_UK

Kompetencje społeczne

Kod	Nazwa	PRK
PLK_K2_K01	Absolwent jest gotów do inicjowania działań na rzecz interesu publicznego przez podejmowanie inicjatyw w zakresie przekładu i dziedzin pokrewnych, współpracę z instytucjami kultury oraz wydawcami	P7U_K, P7S_KO
PLK_K2_K02	Absolwent jest gotów do myślenia i działania sposób przedsiębiorczy, zwłaszcza poprzez sprawne poruszanie się na rynku czasopiśmiennym i wydawniczym, z zachowaniem prawnych i etycznych wymiarów pracy tłumacza	P7U_K, P7S_KO
PLK_K2_K03	Absolwent jest gotów do kreatywnego myślenia i działania w celu stworzenia własnej ścieżki kariery, posługując się znajomością mechanizmów działania rynku tłumaczeniowego w Polsce i zagranicą	P7U_K, P7S_KR
PLK_K2_K04	Absolwent jest gotów do rozstrzygania problemów i dylematów związanych z wykonywaniem zawodu tłumacza, z poszanowaniem zasad etyki zawodowej	P7U_K, P7S_KR
PLK_K2_K05	Absolwent jest gotów do aktywnego uczestnictwa w działaniach na rzecz zachowania dziedzictwa kulturowego własnego państwa i innych obszarów kulturowych, mając świadomość znaczenia roli, jaką w podtrzymywaniu ciągłości dziedzictwa kulturowego odgrywa przekład, zwłaszcza przekład literacki	P7U_K, P7S_KO

Kod	Nazwa	PRK
PLK_K2_K06	Absolwent jest gotów do krytycznej oceny odbieranych treści oraz uznawania znaczenia wiedzy w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych, zwłaszcza w odniesieniu do działalności przekładowej	P7U_K, P7S_KK

Plany studiów

Unikatową cechą kierunku jest jego międzywydziałowy charakter. Każdy student realizuje przedmioty przekładoznawcze i polonistyczne na Wydziale Polonistyki, a równocześnie wybiera część zajęć z oferty Wydziału Filologicznego. Zasadą jest indywidualizacja programu zgodnie z zainteresowaniami studentów.

Seminarium magisterskie: każdy student wybiera jedno z seminariów otwieranych na kierunku. Zwykle otwierane są dwa semina. W przypadkach uzasadnionych merytorycznie i uzgodnionych z kierownikiem kierunku, studenci mogą wybrać także seminarium prowadzone na innym kierunku na Wydziale Polonistyki lub też na filologii języka, który wybrali.

Warsztaty przekładowe (GRUPY): każdy student wybiera jeden z warsztatów przekładowych otwieranych na kierunku w każdym semestrze studiów. Warsztaty są z założenia zajęciami wielojęzycznymi. Zwykle otwierane są dwa warsztaty prowadzone przez różne osoby. W przypadkach uzasadnionych merytorycznie i uzgodnionych z kierownikiem kierunku, studenci mogą wybrać także warsztaty prowadzone na innym kierunku, np. na filologii języka, który wybrali.

Praktyczna nauka języka obcego: przedmiot realizowany jest przez studentów w wybranych instytutach Wydziału Filologicznego. Od indywidualnych wyborów studentów przyjętych na studia w każdym roku akademickim zależy, w których instytutach będą realizować ten moduł. W każdym semestrze studiów każdy student wybiera dwa kursy z zakresu PNJO otwieranych w instytucie odpowiadającym wybranemu przez studenta językowi. Wybór zajęć jest konsultowany z kierownikiem studiów oraz z koordynatorem w danym instytucie. Kwalifikacja do grup zajęciowych odbywa się na podstawie oceny poziomu znajomości języka, który nie może być niższy niż B2. Program tych kursów jest częścią kształcenia językowego w danym instytucie Wydziału Filologicznego.

Literatura i kultura wybranego kręgu językowego: przedmiot realizowany jest przez studentów w wybranych instytutach Wydziału Filologicznego na tej samej zasadzie, co realizacja kursów PNJO i we współpracy z koordynatorami. W każdym semestrze studiów każdy student wybiera jeden kurs z oferty przedstawionej przez instytut odpowiadający wybranemu przez studenta językowi. Wybór zajęć jest konsultowany z kierownikiem studiów oraz z koordynatorem w danym instytucie. Oferta kursów przedstawiana jest studentom przed rozpoczęciem każdego semestru.

Specjalistyczne zajęcia przekładoznawcze (GRUPY): każdy student w 2 i 3 semestrze studiów wybiera dwa z opcyjnych kursów przekładoznawczych otwieranych w ramach kierunku. Zwykle otwierane są co najmniej trzy kursy. Kursy te mogą być prowadzone przez profesorów wizytujących i wówczas ich tytuły mogą ulec zmianie. W przypadkach uzasadnionych merytorycznie i uzgodnionych z kierownikiem kierunku, studenci mogą realizować ten przedmiot wybierając także inne kursy prowadzone na innym kierunku, np. na filologii języka, który wybrali lub na innym kierunku prowadzonym przez Wydział Polonistyki.

Indywidualny projekt przekładowy: w obu semestrach II roku studiów każdy student wybiera tutora, pod opieką którego realizuje indywidualny projekt przekładowy. Lista tutorów zostaje ogłoszona przez kierownika studiów, który zapewnia każdemu studentowi indywidualnie możliwość pracy ze specjalistą w zakresie wybranego przez studenta języka obcego. W ramach tego przedmiotu akcent położony jest na pracę własną, przewidziano 6 godzin kontaktowych z tutorem projektu. Lista kursów fakultatywnych oferowanych w danym roku akademickim może ulec zmianie i jest każdorazowo publikowana na stronie Wydziału Polonistyki UJ.

Semestr 1

Przedmiot	Liczba godzin	Punkty ECTS	Forma weryfikacji	
Introduction to Translation Studies	30	5,0	egzamin	0
Polska literatura nowoczesna: XX i XXI wiek	30	3,0	zaliczenie	0
Teoria literatury i praktyka interpretacji	30	3,0	zaliczenie	0
Stylistyka praktyczna w kontekście kontrastywnym	30	3,0	zaliczenie	0
Seminarium magisterskie	30	4,0	zaliczenie	0
Praktyczna nauka języka obcego	60	6,0	zaliczenie	0

Przedmiot	Liczba godzin	Punkty ECTS	Forma weryfikacji	
Literatura i kultura wybranego kręgu językowego	30	3,0	zaliczenie	O
GRUPA A Warsztaty przekładowe 1				O
Warsztaty przekładowe				
Warsztaty przekładowe - eseistyka literacka	30	3,0	zaliczenie	F
Warsztaty przekładowe - literatura gatunkowa	30	3,0	zaliczenie	F

Semestr 2

Przedmiot	Liczba godzin	Punkty ECTS	Forma weryfikacji	
Polska literatura nowoczesna (XX i XXI wiek)	30	3,0	zaliczenie	O
Teoria literatury i praktyka interpretacji	30	3,0	zaliczenie	O
Stylistyka praktyczna w kontekście kontrastycznym	30	3,0	zaliczenie	O
Seminarium magisterskie	30	6,0	zaliczenie	O
Praktyczna nauka języka obcego	60	6,0	zaliczenie	O
Literatura i kultura wybranego kręgu językowego	30	3,0	zaliczenie	O
GRUPA B Warsztaty przekładowe 2				O
Warsztaty przekładowe				
Warsztaty przekładowe - teksty humanistyczne	30	3,0	zaliczenie	F
Warsztaty przekładowe- literatura dziecięca	30	3,0	zaliczenie	F
GRUPA C Specjalistyczne zajęcia przekładoznawcze				O
Specjalistyczne zajęcia przekładoznawcze				
Potworność przekładu	30	3,0	zaliczenie	F
Cyfrowe narzędzia w przekładoznawstwie	30	3,0	zaliczenie	F
Tłumacz a rynek wydawniczy	30	3,0	zaliczenie	F
Szkolenie BHK	4	-	zaliczenie	O

Semestr 3

Przedmiot	Liczba godzin	Punkty ECTS	Forma weryfikacji	
Seminarium magisterskie 2	30	8,0	zaliczenie	O
Praktyczna nauka języka obcego	60	6,0	zaliczenie	O
Indywidualny projekt przekładowy	6	3,0	zaliczenie	O
GRUPA D Warsztaty przekładowe 3				O
Warsztaty przekładowe				
Warsztaty przekładowe - przekład na język obcy	30	3,0	zaliczenie	F

Przedmiot	Liczba godzin	Punkty ECTS	Forma weryfikacji	
Warsztaty przekładowe - przekład literatury eksperymentalnej	30	3,0	zaliczenie	F
GRUPA E: Specjalistyczne zajęcia przekładoznawcze				O
Specjalistyczne zajęcia przekładoznawcze				
Interpretacja i krytyka przekładu	30	3,0	zaliczenie	F
Translating early modern female writers	30	3,0	zaliczenie	F
Tłumaczki w historii literatury polskiej	30	3,0	zaliczenie	F
Literatura i kultura wybranego kręgu językowego	30	3,0	zaliczenie	O
Ochrona własności intelektualnej	10	1,0	zaliczenie	O

Semestr 4

Przedmiot	Liczba godzin	Punkty ECTS	Forma weryfikacji	
Seminarium magisterskie 2	30	12,0	zaliczenie	O
Praktyczna nauka języka obcego	60	6,0	egzamin	O
Literatura i kultura wybranego kręgu językowego	30	3,0	zaliczenie	O
Indywidualny projekt przekładowy	6	3,0	zaliczenie	O
GRUPA F Warsztaty przekładowe 4				O
Warsztaty przekładowe				
Warsztaty przekładowe - przekład tekstów dla teatru	30	3,0	zaliczenie	F
Warsztaty przekładowe - przekład literatury modernistycznej	30	3,0	zaliczenie	F

O - obowiązkowy
F - fakultatywny

Sylabusy

Nazwa przedmiotu Warsztaty przekładowe - eseistyka literacka		
Klasyfikacja ISCED 0232 Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)	Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie	
Kierunek studiów przekładoznawstwo literacko-kulturowe	Profil studiów ogólnoakademicki	Okres Semestr 1
Języki wykładowe Polski	Obligatoryjność fakultatywny	
Sposób realizacji i godziny zajęć laboratoria: 30	Liczba punktów ECTS 3	
Poziom kształcenia drugiego stopnia	Forma studiów studia stacjonarne	Dyscypliny Literaturoznawstwo

Wymagania wstępne i dodatkowe

znajomość języka angielskiego minimum na poziomie B2+; obecność na zajęciach jest obowiązkowa

Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	student rozumie specyfikę eseju oraz wymogi stawiane tłumaczowi przez ten gatunek literacki
C2	student posiada umiejętność wnikliwej analizy tekstu tłumaczonego
C3	student potrafi docierać do źródeł oraz zapisywać adresy bibliograficzne
C4	student potrafi stworzyć kompetentny przekład eseju literackiego
C5	student potrafi krytycznie ocenić i zredagować własny przekład

Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się
Wiedzy - Student zna i rozumie:		
W1	student rozumie miejsce tłumacza w świecie wydawniczym, zna swoje prawa i obowiązki względem wydawcy, zna zasady przygotowania propozycji wydawniczej	PLK_K2_W07
W2	student zna metody analizy i stosuje je w odniesieniu do tekstów eseistycznych	PLK_K2_W04
W3	student zna, rozumie oraz właściwie stosuje strategie i techniki przekładu w tłumaczeniu tekstów eseistycznych	PLK_K2_W06
Umiejętności - Student potrafi:		

U1	student potrafi wyszukiwać i selekcjonować informacje potrzebne do analizy tekstu tłumaczonego oraz do wykonania przekładu	PLK_K2_U01
U2	student potrafi dobierać odpowiednie strategie i techniki tłumaczenia	PLK_K2_U02
U3	student potrafi planować i realizować projekty polegające na tłumaczeniu tekstów eseistycznych oraz ich redakcji	PLK_K2_U05, PLK_K2_U08
Kompetencji społecznych - Student jest gotów do:		
K1	podjęcia pracy nad przekładem tekstu humanistycznego z poszanowaniem zasad etyki zawodowej	PLK_K2_K01, PLK_K2_K03, PLK_K2_K04

Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	Miejsce tłumacza literackiego w świecie wydawniczym - jako twórcy, pomysłodawcy projektu i/lub wykonawcy	W1, K1
2.	Esej literacko-autobiograficzny	W2, W3, U1, U2, U3
3.	Esej literacko-autobiograficzny - redakcja	W3, U2, U3
4.	Klasyczny esej krytycznoliteracki	W2, W3, U1, U2, U3
5.	Klasyczny esej krytycznoliteracki - redakcja	W3, U2, U3
6.	Współczesny esej krytycznoliteracki	W2, W3, U1, U2, U3
7.	Współczesny esej krytycznoliteracki - redakcja	W3, U1, U2, U3
8.	Podsumowanie zajęć: najważniejsze wyzwania związane z przekładem eseju literackiego, skonsolidowanie wniosków płynących z praktyki (na podstawie pracy własnej oraz całej grupy)	W2, W3, U3, K1

Informacje rozszerzone

Metody nauczania:

analiza tekstów, burza mózgów, wykład konwersatoryjny, dyskusja, ćwiczenia przedmiotowe

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
laboratoria	projekt	oddanie trzech prac pisemnych, obecność, aktywność

Bilans punktów ECTS

Rodzaje zajęć studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć
laboratoria	30
przygotowanie projektu	45
poprawa projektu	15

Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 90
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 30

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Opis sposobu sprawdzenia osiągnięcia efektów uczenia się

Kod efektu uczenia się dla przedmiotu	Metoda sprawdzenia
	projekt
W1	x
W2	x
W3	x
U1	x
U2	x
U3	x
K1	x

Nazwa przedmiotu Introduction to Translation Studies		
Nazwa przedmiotu w języku angielskim Introduction to Translation Studies		
Klasyfikacja ISCED 0232 Literatura i językoznawstwo (lingwistyka), 0314 Socjologia i kulturoznawstwo	Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się egzamin	
Kierunek studiów przekładoznawstwo literacko-kulturowe	Profil studiów ogólnoakademicki	Okres Semestr 1
Języki wykładowe Angielski	Obligatoryjność obowiązkowy	
Sposób realizacji i godziny zajęć wykład: 30	Liczba punktów ECTS 5	
Poziom kształcenia drugiego stopnia	Forma studiów studia stacjonarne	Dyscypliny Nauki o kulturze i religii, Literaturoznawstwo
Przedmiot powiązany z badaniami naukowymi Tak		

Wymagania wstępne i dodatkowe

znajomość języka angielskiego z stopniu pozwalającym na samodzielne lektury i udział w zajęciach; obecność na zajęciach jest obowiązkowa

Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	The course is designed as a presentation of the main schools of thought within Western Translation Studies since the 1940s till today. It is not meant to make anybody a better translator but to introduce students to the domain of translation theory which has been developing in a dynamic way throughout the second half of the 20th century and gained an incredible momentum at the turn of the 21th century. It has now become one of the most interesting fields in the humanities of the multilingual, multicultural and globalized world. From a rather narrow field of philological practice it has developed onto a wide field whose cultivators address a scope of problems referring to the matrix of contemporary culture. As its title indicates, the course is designed as an INTRODUCTION. We going to look at the main tenets of particular branches of contemporary TS as well as tracing the changes of theoretical paradigms and research areas in order to understand the concepts they propose and their use in translation research.
----	---

Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się
	Wiedzy - Student zna i rozumie:	

W1	main schools in contemporary Translation Studies; concepts in translation theory; TS as an interdiscipline; TS as a methodology of the humanities; role of translation in contemporary culture; role of translation in the context of comparative studies	PLK_K2_W01, PLK_K2_W02, PLK_K2_W03, PLK_K2_W06
Umiejętności - Student potrafi:		
U1	apply concepts and theories in Translation Studies in their academic work; interpret translated texts of culture; link translation phenomena to cultural and social ones;	PLK_K2_U03, PLK_K2_U04, PLK_K2_U11
Kompetencji społecznych - Student jest gotów do:		
K1	adjust TS methodologies to their research needs; undertake research projects within TS	PLK_K2_K06

Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	linguistic theories of translation	W1, U1, K1
2.	concept of equivalence	W1, U1, K1
3.	functional theories of translation and Skopos	W1, U1, K1
4.	polysystem theories and norms in TS	W1, U1, K1
5.	Manipulation school, sociology of translation	W1, U1, K1
6.	hermeneutics of translation	W1, U1, K1
7.	cultural turn in Translation Studies	W1, U1, K1
8.	feminist translation studies, gender in translation	W1, U1, K1
9.	postcolonial translation studies	W1, U1, K1

Informacje rozszerzone

Metody nauczania:

wykład konwencjonalny, wykład konwersatoryjny, dyskusja

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
wykład	egzamin pisemny	The students are expected to take active part in all meetings. Each week there is an obligatory reading assigned, usually one or two essays / chapters. They have to be read before the class and students are expected to take part in discussions around these texts. Knowledge of these texts will be necessary to pass the final examination. Attendance is obligatory and the list will be read out. One absence per semester is allowed. More will result in an individual session with the instructor to discuss the material missed. Failing to do this will result in no credit for the course. Final examination: written, 90 minutes student-friendly format, based on the content of the lecture and the assigned reading.

Bilans punktów ECTS

Rodzaje zajęć studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć
wykład	30
uczestnictwo w egzaminie	2
przygotowanie do egzaminu	38
przygotowanie do zajęć	60
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 130
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 30

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Opis sposobu sprawdzenia osiągnięcia efektów uczenia się

Kod efektu uczenia się dla przedmiotu	Metoda sprawdzenia
	egzamin pisemny
W1	x
U1	x
K1	x

Nazwa przedmiotu Polska literatura nowoczesna: XX i XXI wiek		
Klasyfikacja ISCED 0232 Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)	Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie	
Kierunek studiów przekładoznawstwo literacko-kulturowe	Profil studiów ogólnoakademicki	Okres Semestr 1
Języki wykładowe Polski	Obligatoryjność obowiązkowy	
Sposób realizacji i godziny zajęć ćwiczenia: 30	Liczba punktów ECTS 3	
Poziom kształcenia drugiego stopnia	Forma studiów studia stacjonarne	Dyscypliny Literaturoznawstwo
Przedmiot powiązany z badaniami naukowymi Tak		

Wymagania wstępne i dodatkowe

obecność na zajęciach

Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	Zapoznanie studentów z najbardziej wyrazistymi strategiami artystycznymi w literaturze polskiej XX i XXI wieku na podstawie wybranych dzieł literackich. A także pokazanie różnorodności języków artystycznych i uwrażliwienie na rolę tradycji polskiej literatury w procesie przekładu dzieła literackiego na język polski.
----	---

Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się
Wiedzy - Student zna i rozumie:		
W1	najważniejsze zjawiska literackie i dzieła literatury polskiej XX i XXI wieku	PLK_K2_W08, PLK_K2_W09
W2	na czym polegają gatunkowe i kulturowe uwarunkowania literatury	PLK_K2_W08, PLK_K2_W09
Umiejętności - Student potrafi:		
U1	rozpoznać i zanalizować konkretną strategię artystyczną/gatunkową i wskazać na jej konsekwencje w konkretnych dziełach literackich	PLK_K2_U01, PLK_K2_U04
U2	wskazać i uzasadnić przemiany języka artystycznego w literaturze polskiej XX i XXI wieku.	PLK_K2_U04, PLK_K2_U07
Kompetencji społecznych - Student jest gotów do:		

K1	twórczej i niekonwencjonalnej lektury dzieł literackich i podejmowania ryzyka konfrontacji kanonu ze współczesnymi tradycjami interpretacyjnymi.	PLK_K2_K05, PLK_K2_K06
----	--	------------------------

Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	Poetycki model prozy dwudziestolecia międzywojennego i jego dwudziestowieczne kontynuacje.	W1, U1, U2, K1
2.	Liryka polska XX wieku: w stronę tradycji; języki awangardy	W1, W2, U1, U2, K1
3.	Sztuka opowiadania. Małe formy prozatorskie w literaturze polskiej XX	W1, W2, U1, K1
4.	Literatura wobec wojny i Zagłady. Poszukiwanie nowych języków.	W1, W2, U1, U2, K1
5.	Literatura i rzeczywistość: realizm powieściowy; alegorie i stylizacje; proza niefikcyjna	W1, W2, U1, K1

Informacje rozszerzone

Metody nauczania:

analiza tekstów, wykład konwersatoryjny, dyskusja

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
ćwiczenia	zaliczenie na ocenę	Warunkiem zaliczenia kursu jest przygotowanie i aktywność podczas zajęć (zaangażowanie w dyskusje) oraz zaliczenie kolokwium w formie porównania dwóch odmiennych fragmentów literackich pod kątem strategii artystycznych i rejestru stylistycznego.

Bilans punktów ECTS

Rodzaje zajęć studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć
ćwiczenia	30
przygotowanie do zajęć	20
przygotowanie do sprawdzianu	20
studiowanie literatury wskazanej przez prowadzącego zajęcia	20
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 90
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 30

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Opis sposobu sprawdzenia osiągnięcia efektów uczenia się

Kod efektu uczenia się dla przedmiotu	Metoda sprawdzenia
	zaliczenie na ocenę
W1	x
W2	x
U1	x
U2	x
K1	x

Nazwa przedmiotu Warsztaty przekładowe - literatura gatunkowa		
Klasyfikacja ISCED 0232 Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)	Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie	
Kierunek studiów przekładoznawstwo literacko-kulturowe	Profil studiów ogólnoakademicki	Okres Semestr 1
Języki wykładowe Polski	Obligatoryjność fakultatywny	
Sposób realizacji i godziny zajęć laboratoria: 30	Liczba punktów ECTS 3	
Poziom kształcenia drugiego stopnia	Forma studiów studia stacjonarne	Dyscypliny Literaturoznawstwo

Wymagania wstępne i dodatkowe

Bardzo dobra znajomość języka polskiego, dobra znajomość jednego z języków europejskich, w tym przynajmniej podstawowa znajomość angielskiego

Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	Celem kursu jest uświadomienie studentom potrzeby dostosowania strategii stosowanej w przekładzie do typu gatunkowego tekstu. ćwiczenia tłumaczeniowe oraz analiza przekładów już istniejących są ukierunkowane na wypracowanie umiejętności kategoryzowania problemów tłumaczeniowych utworu wyjściowego i ich rozwiązywanie w praktyce.
----	---

Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się
Wiedzy - Student zna i rozumie:		
W1	różnice między systemami gramatycznymi i stylistycznymi różnych języków; różnice kulturowe w obrębie gatunków literatury popularnej w różnych kręgach językowych; funkcjonalność strategii udomowienia i egzotyzacji w przekładzie.	PLK_K2_W04, PLK_K2_W05
W2	Absolwent zna i rozumie metody analizy, interpretacji, wartościowania i problematyzowania różnych wytworów kultury i pojmuje ich współzależności z teorią i praktyką przekładu.	PLK_K2_W04
W3	Absolwent zna i rozumie strategie i techniki przekładu, zwłaszcza w odniesieniu do przekładu literackiego i artystycznego oraz ich teoretyczne i historyczne zaplecze.	PLK_K2_W06
Umiejętności - Student potrafi:		

U1	zrozumieć i zinterpretować obcojęzyczny tekst literacki w kontekście jego specyfiki gatunkowej, skategoryzować problemy stylistyczne i kulturowe związane z jego przekładem; odnieść go do kontekstów historycznoliterackich i stylistycznych; sprawnie tłumaczyć teksty literackie; przygotowywać maszynopis do publikacji; dokonać korekty autorskiej tekstu.	PLK_K2_U02
Kompetencji społecznych - Student jest gotów do:		
K1	Absolwent jest gotów do krytycznej oceny odbieranych treści oraz uznawania znaczenia wiedzy w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych, zwłaszcza w odniesieniu do działalności przekładowej	PLK_K2_K06

Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	analiza porównawcza przekładów literatury popularnej	W1, W2, W3, U1, K1
2.	dokonanie przekładu i jego analiza krytyczna	W1, W2, W3, U1

Informacje rozszerzone

Metody nauczania:

analiza tekstów, burza mózgów, wykład z prezentacją multimedialną, dyskusja, konsultacje

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
laboratoria	zaliczenie na ocenę	Student przygotowuje pisemne tłumaczenie tekstów wskazanych przez wykładowcę, z języka uzgodnionego z prowadzącym zajęcia, następnie dokonuje ich analizy w czasie konsultacji indywidualnych

Bilans punktów ECTS

Rodzaje zajęć studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć
laboratoria	30
przygotowanie do zajęć	30
Przygotowanie prac pisemnych	30
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 90
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 30

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Opis sposobu sprawdzenia osiągnięcia efektów uczenia się

Kod efektu uczenia się dla przedmiotu	Metoda sprawdzenia
	zaliczenie na ocenę
W1	x
W2	x
W3	x
U1	x
K1	x

Nazwa przedmiotu Teoria literatury i praktyka interpretacji		
Klasyfikacja ISCED 0232 Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)		Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie
Kierunek studiów przekładoznawstwo literacko-kulturowe		Profil studiów ogólnoakademicki
Języki wykładowe Polski		Obligatoryjność obowiązkowy
Poziom kształcenia drugiego stopnia	Forma studiów studia stacjonarne	Dyscypliny Literaturoznawstwo
Przedmiot powiązany z badaniami naukowymi Tak		

Formy prowadzenia zajęć

Okres	Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się	Liczba punktów ECTS
Semestr 1	zaliczenie	3.00
ćwiczenia	30	

Okres	Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się	Liczba punktów ECTS
Semestr 2	zaliczenie	3.00
ćwiczenia	30	

Wymagania wstępne i dodatkowe

Obecność na zajęciach jest obowiązkowa.

Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	Celem zajęć jest zapoznanie studentów z najważniejszymi pojęciami z zakresu poetyki opisowej i analizy dzieła literackiego, metodologią badań literackich oraz głównymi nurtami teorii literatury XX i XXI wieku ze szczególnym uwzględnieniem teorii interpretacji. Ostatecznym celem kształcenia jest jednak rozwijanie - w oparciu o zdobytą wiedzę teoretyczną - praktycznych kompetencji z zakresu sztuki interpretacji, doskonalenie zdolności profesjonalnej, krytycznej lektury tekstów literackich oraz wykorzystanie nabytych umiejętności w pracy translatorskiej.
----	---

Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się
Wiedzy - Student zna i rozumie:		
W1	podstawowe pojęcia z zakresu stylistyki, wersyfikacji, genologii i kompozycji dzieła literackiego, a także główne metody analizy, interpretacji i wartościowania dzieła literackiego.	PLK_K2_W04
W2	poglądy przedstawicieli najważniejszych nurtów i szkół teoretycznoliterackich na problematykę interpretacji dzieła literackiego oraz ich związki z teorią i praktyką przekładu	PLK_K2_W04
Umiejętności - Student potrafi:		
U1	analizować i interpretować teksty z zakresu poetyki i teorii literatury, dokonywać krytycznej rekonstrukcji cudzych poglądów oraz przedstawiać własny, uargumentowany pogląd na kwestie dotyczące m.in. budowy, analizy i interpretacji dzieła literackiego oraz teorii i krytyki przekładu	PLK_K2_U02
U2	wykorzystać wiedzę z zakresu poetyki, teorii literatury i sztuki interpretacji w praktyce interpretacyjnej i przekładowej; potrafi przeprowadzić samodzielną analizę i interpretację tekstu literackiego lub kulturowego z uwzględnieniem wiedzy z zakresu stylistyki, genologii i kompozycji tekstu oraz wykorzystywać ją w pracy translatorskiej	PLK_K2_U02
Kompetencji społecznych - Student jest gotów do:		
K1	student gotów jest do samodzielnej i krytycznej oceny cudzych stanowisk i poglądów oraz twórczego wykorzystania zdobytej wiedzy w praktyce interpretacyjnej dotyczącej nie tylko tekstów literackich, tekstów kultury, ale także szerokiego spektrum zjawisk społecznych, kulturowych i cywilizacyjnych, zwłaszcza tych związanych z działalnością przekładową, transferem kulturowym i mediacją między odmiennymi tradycjami i obszarami językowymi	PLK_K2_K06

Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	Stylistyka w kontekście analizy i interpretacji dzieła literackiego (podstawowe pojęcia z zakresu stylistyki, jej odmiany oraz zjawiska pokrewne)	W1
2.	Stylistyka a intertekstualność: analiza wybranych zjawisk	W1, U1
3.	Praktyczna analiza stylistyczna; jej miejsce i znaczenie w metodyce postępowania interpretacyjnego	W1, U2
4.	Wersyfikacja i genologia w kontekście analizy i interpretacji dzieła literackiego (podstawowe informacje z zakresu wersyfikacji: formy wierszowe, systemy wersyfikacyjne; kryteria podziału na rodzaje i gatunki literackie, genologia normatywna i hermeneutyka form gatunkowych)	W1, U1
5.	Praktyczna analiza wersyfikacyjna i genologiczna; jej miejsce i znaczenie w procesie interpretacji dzieła literackiego	W1, U2
6.	Problemy kompozycji w kontekście analizy i interpretacji dzieła literackiego (podstawowe kategorie kompozycyjne, świat przedstawiony w utworze literackim, zagadnienia fikcji literackiej, relacje osobowe w komunikacji literackiej)	W1, U1
7.	Praktyczna analiza kompozycyjna; jej miejsce i znaczenie w procesie interpretacji dzieła literackiego	W1, U2
8.	Problemy analizy, interpretacji i wartościowania dzieła literackiego; poetyka a interpretacja; teoria interpretacji a hermeneutyka (w wymiarze literackim, filozoficznym, kulturowym i egzystencjalnym)	W1, U1, K1
9.	Główne współczesne teorie i szkoły interpretacji (założenia metodologiczne, analiza modelowych interpretacji)	W2

10.	Semiotyka i interpretacja (U. Eco). Spór o prawomocność interpretacji; interpretacja a użycie; interpretacja i nadinterpretacja (w wymiarze artystycznym, kulturowym i w pragmatyce komunikacyjnej)	W2, U1, K1
11.	Interpretacja po zwrocie poststrukturalistycznym. Dekonstrukcja jako krytyka interpretacji (pluralizm interpretacyjny, lektura a interpretacja, przyjemność tekstu, konteksty filozoficzne i kulturowe, konsekwencje dekonstrukcji dla teorii i praktyki przekładu)	W2, U1, K1
12.	Interpretacja po zwrocie kulturowym (krytyka etyczna, poetyka kultury i poetyka doświadczenia)	W2, U1, K1
13.	Krytyka postkolonialna; nowy historyzm; interpretacja a ideologia; polityczność interpretacji	W2, U1, K1
14.	Krytyka genderowa, feministyczna i queerowa; ciało i płeć w kontekście interpretacji tekstu literackiego	W2, U1, K1
15.	Literatura światowa (główne koncepcje: P. Casanova, D. Damrosch, F. Moretti, E. Apter ze szczególnym uwzględnieniem kontekstów przekładoznawczych)	W2, U1
16.	Interpretacja wybranych tekstów literackich oraz praktyczna porównawcza krytyka przekładu z wykorzystaniem wiedzy i umiejętności zdobytych podczas zajęć	W1, U2, K1

Informacje rozszerzone

Semestr 1

Metody nauczania:

analiza tekstów, wykład konwersatoryjny, analiza przypadków

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
ćwiczenia	zaliczenie na ocenę, esej, prezentacja	aktywny udział w zajęciach, przygotowanie krótkiej pracy semestralnej o charakterze interpretacyjnym

Semestr 2

Metody nauczania:

analiza tekstów, dyskusja, analiza przypadków, konsultacje

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
ćwiczenia	zaliczenie ustne, zaliczenie na ocenę	aktywny udział w zajęciach; zaliczenie ustne obejmujące przedstawienie interpretacji porównawczej dwóch przekładów dowolnego wiersza oraz rozmowę na temat omawianych na zajęciach tekstów teoretycznych i interpretacyjnych ze szczególnym uwzględnieniem założeń metodologicznych właściwych dla poszczególnych szkół i tradycji teoretycznoliterackich.

Bilans punktów ECTS

Semestr 1

Rodzaje zajęć studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć

ćwiczenia	30
przygotowanie do ćwiczeń	15
przygotowanie pracy semestralnej	15
studiowanie literatury wskazanej przez prowadzącego zajęcia	15
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 75
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 30

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Semestr 2

Rodzaje zajęć studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć
ćwiczenia	30
przygotowanie do ćwiczeń	15
studiowanie literatury wskazanej przez prowadzącego zajęcia	15
przygotowanie się do sprawdzianu zaliczeniowego	40
konsultacje	5
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 105
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 30

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Opis sposobu sprawdzenia osiągnięcia efektów uczenia się

Kod efektu uczenia się dla przedmiotu	Metoda sprawdzenia			
	zaliczenie ustne	zaliczenie na ocenę	esej	prezentacja
W1	x	x	x	x
W2	x	x		
U1	x	x	x	x
U2	x	x	x	x
K1	x	x	x	x

Nazwa przedmiotu Stylistyka praktyczna w kontekście kontrastywnym		
Klasyfikacja ISCED 0232 Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)		Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie
Kierunek studiów przekładoznawstwo literacko-kulturowe		Profil studiów ogólnoakademicki
Języki wykładowe Polski		Obligatoryjność obowiązkowy
Poziom kształcenia drugiego stopnia	Forma studiów studia stacjonarne	Dyscypliny Językoznawstwo
Przedmiot powiązany z badaniami naukowymi Tak		

Formy prowadzenia zajęć

Okres	Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się	Liczba punktów ECTS
Semestr 1	zaliczenie	3.00
ćwiczenia	30	

Okres	Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się	Liczba punktów ECTS
Semestr 2	zaliczenie	3.00
ćwiczenia	30	

Wymagania wstępne i dodatkowe

obecność na zajęciach jest obowiązkowa (dopuszczalne są dwie nieusprawiedliwione nieobecności w semestrze)

Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	Celem zajęć jest umożliwienie studentom zdobycia wiedzy teoretycznej z zakresu kultury języka oraz stylistyki, a także rozwijanie umiejętności praktycznych umożliwiających im operowanie środkami językowymi z uwzględnieniem zróżnicowanych uwarunkowań aktu komunikacji.
----	---

Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się
Wiedzy - Student zna i rozumie:		
W1	pojęcie stylu i jego wykładniki, ma uporządkowaną, pogłębioną wiedzę szczegółową z zakresu stylistyki i kultury języka zorientowaną na wykorzystanie w krytyce i praktyce przekładu.	PLK_K2_W05
W2	metody analizy i interpretacji różnych wytworów kultury.	PLK_K2_W03, PLK_K2_W04
W3	rolę historycznych uwarunkowań języka, literatury i kultury zorientowanych na zastosowanie w krytyce i praktyce przekładu.	PLK_K2_W05
Umiejętności - Student potrafi:		
U1	oceniać konkretne rozwiązania stylistyczne z uwzględnieniem ich poprawności leksykalno-stylistycznej; posiada także pogłębione umiejętności badawcze pozwalające na analizę i interpretację tekstu w perspektywie porównawczej.	PLK_K2_U02
U2	zastosować wiedzę z zakresu stylistyki porównawczej w analizie i rozwiązywaniu problemów przekładoznawczych oraz konkretnych zadań przekładowych.	PLK_K2_U07
Kompetencje społecznych - Student jest gotów do:		
K1	działań na rzecz podtrzymywania i pielęgnowania bogactwa języka; przestrzega tych zasad w praktyce; rozumie wagę i znaczenie zasad poprawności językowej, w tym konwencji językowo-stylistycznych i kompozycyjnych.	PLK_K2_K05
K2	podejmowania działań na rzecz doskonalenia swojego warsztatu translatorskiego; rozumie potrzebę ciągłego rozwoju zawodowego.	PLK_K2_K02

Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	Podstawowe pojęcia z zakresu stylistyki (styl, język itp.). Wyznaczniki dobrego stylu.	W1, W2, U1, K1, K2
2.	Typologia odmian współczesnej polszczyzny. Różnice (i podobieństwa) między ustną a pisaną odmianą współczesnego języka ogólnopolskiego. Język potoczny (ustny i pisany).	W1, U1, U2, K1, K2
3.	Definicje stylu, stylistyczne zróżnicowanie współczesnej polszczyzny; wykorzystanie środków stylistycznych w tekście; spójność stylistyczna.	W1, U1, U2, K1, K2
4.	Najważniejsze pojęcia kultury języka (norma, uzus, norma/ poziomy normy, innowacja a błąd, typologia błędów. Źródła i przyczyny błędów językowych. Najczęstsze typy błędów językowych; mechanizmy ich powstawania, sposoby eliminowania.	W1, U1, U2, K1, K2
5.	Doskonalenie sprawności posługiwania się zróżnicowanymi środkami językowo-stylistycznymi w zależności od funkcji tekstu, jego adresata i innych czynników determinujących kształt stylistyczny tekstu. Podstawowe cechy dobrego stylu.	W1, W3, U1, U2, K1, K2
6.	Tworzywo wypowiedzi – słownictwo (treść i zakres wyrazu, właściwe i przerośne znaczenie wyrazu, wyrazy wieloznaczne, równoznaczne i bliskoznaczne, wyrazy o znaczeniu przeciwstawnym, neologizmy, zapożyczenia) i frazeologia (typy związków frazeologicznych); zagadnienia łączliwości leksykalnej; problemy poprawności frazeologicznej.	W1, U1, K1, K2
7.	Zagadnienia poprawnościowe (odmiana nazw własnych i osobowych, fleksja rzeczowników pospolitych, odmiana i użycie w zdaniu liczebników, składnia liczebników, trudniejsze formy koniugacyjne, zasady poprawności ortograficznej i interpunkcyjnej; ocena poprawności zapożyczeń, zagadnienia poprawności słowotwórczej; liczba i określoność; struktura grup nominalnych w języku polskim).	W1, U1, K1, K2

8.	Trudności w konstruowaniu zdania (postrzeganie związków rzędu i zgody, zastosowanie imiesłowowego równoważnika zdania, skróty składniowe oraz szyk wyrazów w zdaniu, wyrazy funkcyjne).	W1, U1, K1, K2
9.	Kontrasty w ramach podstawowych wzorców składniowych; konstrukcje bezpodmiotowe i ich funkcja; rola szyku wyrazów.	W1, U1, K1, K2
10.	Czas jako kategoria semantyczna a gramatyczna, znaczenia aspektowe, modalność i czasowniki modalne w języku polskim.	W1, U1, K1, K2

Informacje rozszerzone

Semestr 1

Metody nauczania:

analiza tekstów, wykład konwersatoryjny, wykład z prezentacją multimedialną, dyskusja, rozwiązywanie zadań, konwersatorium językowe, ćwiczenia przedmiotowe

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
ćwiczenia	zaliczenie na ocenę, prezentacja, prace pisemne	Warunkiem dopuszczenia do egzaminu jest uczestnictwo w zajęciach oraz uzyskanie pozytywnych ocen z prac pisemnych. Warunkiem zaliczenia modułu jest uzyskanie pozytywnej oceny z kolokwium.

Semestr 2

Metody nauczania:

analiza tekstów, wykład konwersatoryjny, wykład z prezentacją multimedialną, dyskusja, rozwiązywanie zadań, konwersatorium językowe, ćwiczenia przedmiotowe

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
ćwiczenia	zaliczenie na ocenę, prezentacja, prace pisemne	Warunkiem dopuszczenia do egzaminu jest uczestnictwo w zajęciach oraz uzyskanie pozytywnych ocen z prac pisemnych.

Bilans punktów ECTS

Semestr 1

Rodzaje zajęć studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć
ćwiczenia	30
przygotowanie do ćwiczeń	15
studiowanie literatury wskazanej przez prowadzącego zajęcia	15
przygotowanie do sprawdzianu	15
Przygotowanie prac pisemnych	15

Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 90
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 30

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Semestr 2

Rodzaje zajęć studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć
ćwiczenia	30
studiowanie literatury wskazanej przez prowadzącego zajęcia	15
przygotowanie do ćwiczeń	15
Przygotowanie prac pisemnych	15
przygotowanie do egzaminu	15
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 90
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 30

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Opis sposobu sprawdzenia osiągnięcia efektów uczenia się

Kod efektu uczenia się dla przedmiotu	Metoda sprawdzenia		
	zaliczenie na ocenę	prezentacja	prace pisemne
W1	x		
W2	x		
W3	x		
U1		x	x
U2		x	x
K1		x	
K2		x	

Nazwa przedmiotu Seminarium magisterskie		
Klasyfikacja ISCED 0232 Literatura i językoznawstwo (lingwistyka), 0314 Socjologia i kulturoznawstwo		Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie
Kierunek studiów przekładoznawstwo literacko-kulturowe		Profil studiów ogólnoakademicki
Języki wykładowe Polski		Obligatoryjność obowiązkowy
Poziom kształcenia drugiego stopnia	Forma studiów studia stacjonarne	Dyscypliny Nauki o kulturze i religii, Literaturoznawstwo
Przedmiot powiązany z badaniami naukowymi Tak		

Formy prowadzenia zajęć

Okres Semestr 1	Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie	Liczba punktów ECTS 4.00
seminarium	30	

Okres Semestr 2	Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie	Liczba punktów ECTS 6.00
seminarium	30	

Wymagania wstępne i dodatkowe

dobra znajomość wybranego języka obcego; znajomość języka angielskiego pozwalająca na lekturę tekstów akademickich; obecność na zajęciach jest obowiązkowa

Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się
Wiedzy - Student zna i rozumie:		
W1	kierunki i szkoły współczesnej myśli przekładoznawczej; interdyscyplinarne konteksty nauki o przekładzie; istotne pola badawcze w zakresie współczesnego przekładoznawstwa; znaczenie przekładoznawstwa w systemie nauk humanistycznych	PLK_K2_W01, PLK_K2_W02, PLK_K2_W03

W2	sposoby analizy tekstów kultury w kontekście przekładu; sposoby analizy tekstów przekładanych; specyfikę interpretacji dzieła tłumaczonego; intersemiotyczne aspekty interpretacji przekładowej	PLK_K2_W04, PLK_K2_W05, PLK_K2_W06
W3	sposób funkcjonowania utworów tłumaczonych w kulturze literackiej i w szerszych kontekstach kultury; znaczenie szeroko rozumianego przekładu w kulturze; zagadnienia historii przekładu; znaczenie przekładu jako czynnika kulturotwórczego	PLK_K2_W05, PLK_K2_W06, PLK_K2_W08, PLK_K2_W09
W4	ideowe i instytucjonalne funkcjonowanie kultury przekładowej w Polsce i na świecie	PLK_K2_W07, PLK_K2_W08
Umiejętności - Student potrafi:		
U1	sprawnie analizować i interpretować teksty literackie i inne teksty kultury, zwłaszcza w kontekście przekładu; wypowiadać się na ich temat ustnie i pisemnie	PLK_K2_U02, PLK_K2_U04, PLK_K2_U06, PLK_K2_U07
U2	samodzielnie zdobywać i poszerzać wiadomości na temat zjawisk kulturowych związanych z przekładem; korzystać z zaplecza teoretycznego i stosować nowoczesną metodologię badań przekładoznawczych	PLK_K2_U01, PLK_K2_U03, PLK_K2_U04, PLK_K2_U06, PLK_K2_U10, PLK_K2_U11
U3	w sposób fachowy i poparty rzetelnymi argumentami oceniać i komentować przekłady tekstów kultury, dostrzegając ich związki z kontekstem, czasem i miejscem powstania i funkcjonowania	PLK_K2_U01, PLK_K2_U02, PLK_K2_U03, PLK_K2_U04, PLK_K2_U06, PLK_K2_U07, PLK_K2_U09, PLK_K2_U10, PLK_K2_U11
Kompetencje społecznych - Student jest gotów do:		
K1	udziału w dyskusjach na temat przekładu jako elementu kultury, jego znaczenia dla współczesnego świata i uwarunkowań funkcjonowania; inicjowania i animowania inicjatyw kulturowych i społecznych dotyczących przekładu	PLK_K2_K03, PLK_K2_K05, PLK_K2_K06
K2	pracy w instytucjach, w których przekład odgrywa istotną rolę	PLK_K2_K01, PLK_K2_K02, PLK_K2_K03, PLK_K2_K04, PLK_K2_K05, PLK_K2_K06

Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	przekładoznawstwo jako dyscyplina i pole badawcze: współczesne szkoły i nurty, ich interdyscyplinarne powiązania, główni przedstawiciele; wędrujące pojęcia i granice przekładu	W1, U2, K1
2.	przekład jako zjawisko kulturowe, jego wielorakie odmiany, sposoby funkcjonowania i znaczenie w różnych dziedzinach życia; przekład kulturowy: egzystencja i dyslokacja	W2, W3, U1, U2, U3, K1
3.	kultura przekładu: instytucje, sieci, idee; ekonomia, polityka, etyka przekładu	W1, W3, W4, U2, U3, K1, K2
4.	analiza i interpretacja zjawisk przekładowych na tle rozwoju kultury, znaczenie przekładu w historii kultury i rozwoju kultur narodowych; twórcy przekładów i ich znaczenie w historii; strefy przekładu: mikro- i makrohistorie	W1, W2, W3, W4, U1, U2, U3, K1, K2
5.	zagadnienia poetyki i stylistyki przekładu, praca krytyczna i analityczna nad konkretnymi utworami w kontekście przekładu; komparatystyka, interpretacja, przekład	W2, W3, U1, U2, U3, K1
6.	słowa, obrazy, transfery: ekfrazja i hypotyzoza	W2, W3, U1, U2, U3, K1
7.	przekład, władza, doświadczenia graniczne	W2, W3, W4, U1, U2, U3, K1

8.	samodzielna praca nad planowaniem i tworzeniem własnego projektu badawczego pod kierunkiem opiekuna seminarium; możliwość pracy w ramach projektów badawczych prowadzonych w jednostce	W1, W2, W3, W4, U1, U2, U3, K1, K2
----	--	------------------------------------

Informacje rozszerzone

Semestr 1

Metody nauczania:

analiza tekstów, metoda projektów, seminarium, wykład konwersatoryjny, wykład z prezentacją multimedialną, dyskusja, analiza przypadków, konsultacje

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
seminarium	zaliczenie na ocenę	aktywna obecność na zajęciach, systematyczna praca własna, przygotowanie wszystkich projektów śródrocznych, postęp w przygotowaniach pracy dyplomowej, udział w wykładach gościnnych organizowanych przez Centrum Badań Przekładoznawczych

Semestr 2

Metody nauczania:

analiza tekstów, metoda projektów, seminarium, wykład konwersatoryjny, wykład z prezentacją multimedialną, dyskusja, analiza przypadków, konsultacje

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
seminarium	zaliczenie na ocenę	aktywna obecność na zajęciach, systematyczna praca własna, przygotowanie wszystkich projektów śródrocznych, postęp w przygotowaniu pracy dyplomowej udział w wykładach gościnnych organizowanych przez Centrum Badań Przekładoznawczych

Bilans punktów ECTS

Semestr 1

Rodzaje zajęć studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć
przygotowanie do zajęć	60
przygotowanie projektu	30
seminarium	30
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 120
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 30

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Semestr 2

Rodzaje zajęć studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć
przygotowanie do zajęć	60
przygotowanie projektu	30
przygotowanie referatu	30
studiowanie literatury wskazanej przez prowadzącego zajęcia	30
seminarium	30
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 180
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 30

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Opis sposobu sprawdzenia osiągnięcia efektów uczenia się

Kod efektu uczenia się dla przedmiotu	Metoda sprawdzenia
	zaliczenie na ocenę
W1	x
W2	x
W3	x
W4	x
U1	x
U2	x
U3	x
K1	x
K2	x

Nazwa przedmiotu Praktyczna nauka języka obcego		
Klasyfikacja ISCED 0232 Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)		Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się egzamin
Kierunek studiów przekładoznawstwo literacko-kulturowe		Profil studiów ogólnoakademicki
Języki wykładowe Polski		Obligatoryjność obowiązkowy
Poziom kształcenia drugiego stopnia	Forma studiów studia stacjonarne	Dyscypliny językoznawstwo

Formy prowadzenia zajęć

Okres	Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się	Liczba punktów ECTS
Semestr 1	zaliczenie	6.00
ćwiczenia	60	
Semestr 2	zaliczenie	6.00
ćwiczenia	60	
Semestr 3	zaliczenie	6.00
ćwiczenia	60	
Semestr 4	egzamin	6.00
ćwiczenia	60	

Wymagania wstępne i dodatkowe

Poziom językowy min. B2 wg ESOKJ w zakresie języka obcego; obecność na zajęciach jest obowiązkowa; zajęcia realizowane są w wybranym instytucie Wydziału Filologicznego po uzgodnieniu z kierownikiem kierunku

Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	Ćwiczenie wszystkich sprawności językowych: czytania ze zrozumieniem, słuchania ze zrozumieniem, pisanie i mówienia.
C2	Wykształcenie umiejętności filologicznych w zakresie języka obcego, w szczególności analizy tekstu, tworzenia tekstu pisanego i mówionego oraz przekładu tekstu z języka obcego na język polski/z języka polskiego na język obcy

Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się
Umiejętności - Student potrafi:		
U1	merytorycznie i logicznie argumentować i formułować wnioski i samodzielne sądy w języku obcym oraz w języku polskim.	PLK_K2_U01, PLK_K2_U10, PLK_K2_U12
Kompetencji społecznych - Student jest gotów do:		
K1	ciągłej aktywizacji i poszerzania swoich kompetencji językowych z zakresu języka obcego oraz języka polskiego.	PLK_K2_K06

Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	Czytanie ze zrozumieniem: - praca z tekstami z gazet i czasopism, ze źródeł internetowych oraz z tekstami literackimi	U1, K1
2.	Pisanie: - ćwiczenie różnych form wypowiedzi pisemnych	U1, K1
3.	Słuchanie: - na podstawie autentycznych form audialnych i audiowizualnych z zastosowaniem różnego typu zadań	U1, K1
4.	Poprawne użycie języka (gramatyka i słownictwo): - ćwiczenie językowe z zakresu morfologii, słowotwórstwa, fleksji i składni oraz fonetyki	U1, K1

Informacje rozszerzone

Semestr 1

Metody nauczania:

analiza tekstów, dyskusja, analiza przypadków, rozwiązywanie zadań, metody e-learningowe, konwersatorium językowe, ćwiczenia przedmiotowe

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
ćwiczenia	zaliczenie na ocenę, zaliczenie	ustalane są przez uczących dla każdego rodzaju zajęć w ramach PNJO

Semestr 2

Metody nauczania:

analiza tekstów, dyskusja, analiza przypadków, metody e-learningowe, konwersatorium językowe, ćwiczenia przedmiotowe, konsultacje

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
ćwiczenia	zaliczenie na ocenę, zaliczenie	ustalane są przez uczących dla każdego rodzaju zajęć w ramach PNJO

Semestr 3**Metody nauczania:**

analiza tekstów, dyskusja, analiza przypadków, metody e-learningowe, konwersatorium językowe, ćwiczenia przedmiotowe, konsultacje

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
ćwiczenia	zaliczenie na ocenę, zaliczenie	ustalane są przez uczących dla każdego rodzaju zajęć w ramach PNJO

Semestr 4**Metody nauczania:**

analiza tekstów, dyskusja, analiza przypadków, metody e-learningowe, konwersatorium językowe, ćwiczenia przedmiotowe, konsultacje

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
ćwiczenia	egzamin pisemny / ustny	ustalane są przez uczących dla każdego rodzaju zajęć w ramach PNJO

Bilans punktów ECTS**Semestr 1**

Rodzaje zajęć studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć
ćwiczenia	60
przygotowanie do zajęć	60
samodzielna nauka dotycząca treści poruszanych na zajęciach	60
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 180
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 60

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Semestr 2

Rodzaje zajęć studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć
ćwiczenia	60
przygotowanie do zajęć	60
samodzielna nauka dotycząca treści poruszanych na zajęciach	60
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 180
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 60

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Semestr 3

Rodzaje zajęć studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć
ćwiczenia	60
przygotowanie do zajęć	60
samodzielna nauka dotycząca treści poruszanych na zajęciach	60
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 180
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 60

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Semestr 4

Rodzaje zajęć studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć
ćwiczenia	60
przygotowanie do zajęć	60
samodzielna nauka dotycząca treści poruszanych na zajęciach	60
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 180
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 60

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Opis sposobu sprawdzenia osiągnięcia efektów uczenia się

Kod efektu uczenia się dla przedmiotu	Metoda sprawdzenia		
	zaliczenie na ocenę	zaliczenie	egzamin pisemny / ustny
U1	x	x	x
K1	x	x	x

Nazwa przedmiotu Literatura i kultura wybranego kręgu językowego		
Klasyfikacja ISCED 0232 Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)		Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie
Kierunek studiów przekładoznawstwo literacko-kulturowe		Profil studiów ogólnoakademicki
Języki wykładowe Polski		Obligatoryjność obowiązkowy
Poziom kształcenia drugiego stopnia	Forma studiów studia stacjonarne	Dyscypliny Literaturoznawstwo

Formy prowadzenia zajęć

Okres Semestr 1	Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie	Liczba punktów ECTS 3.00
ćwiczenia	30	
Okres Semestr 2	Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie	Liczba punktów ECTS 3.00
ćwiczenia	30	
Okres Semestr 3	Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie	Liczba punktów ECTS 3.00
ćwiczenia	30	
Okres Semestr 4	Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie	Liczba punktów ECTS 3.00
ćwiczenia	30	

Wymagania wstępne i dodatkowe

ukończone studia pierwszego stopnia; dobra znajomość języka obcego; obecność na zajęciach jest obowiązkowa; zajęcia realizowane są w wybranym instytucie Wydziału Filologicznego po uzgodnieniu z kierownikiem kierunku

Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się
Wiedzy - Student zna i rozumie:		
W1	student ma pogłębioną wiedzę o wybranych metodach analizy i interpretacji tekstów kultury	PLK_K2_W04
W2	student ma pogłębioną świadomość znaczenia relacji pomiędzy literaturami różnych kręgów kulturowych	PLK_K2_W05, PLK_K2_W08
W3	student zna / ma orientację w najważniejszych zagadnieniach literatury i kultury wybranego kręgu językowego	PLK_K2_W05, PLK_K2_W08, PLK_K2_W09
Umiejętności - Student potrafi:		
U1	rozpoznać różne rodzaje tekstów kultury oraz przeprowadzić ich pogłębioną analizę i interpretację z zastosowaniem zróżnicowanych metod, w celu określenia ich znaczeń, miejsca w procesie historyczno-kulturowym i oddziaływania społecznego	PLK_K2_U02, PLK_K2_U04
U2	nazwać środki stylistyczne i językowe użyte w tekście, wyjaśnić ich funkcje oraz odnieść je do interpretacji	PLK_K2_U02
U3	wypowiadać się ustnie i pisemnie na temat literatury i kultury wybranego kręgu językowego	PLK_K2_U01, PLK_K2_U02, PLK_K2_U04, PLK_K2_U06, PLK_K2_U07, PLK_K2_U10
Kompetencji społecznych - Student jest gotów do:		
K1	student ma świadomość wartości dziedzictwa kulturowego w jego różnorodności i działa na rzecz jego zachowania	PLK_K2_K05
K2	student jest świadom(a) roli literatury w integracji społecznej i aktywnie współuczestniczy w tym procesie	PLK_K2_K01
K3	student uczestniczy w życiu kulturalnym, korzystając z różnych mediów i różnych jego form oraz interesuje się nowymi zjawiskami w kulturze	PLK_K2_K01, PLK_K2_K02

Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	Podczas zajęć omawiane będą najważniejsze zagadnienia literatury i kultury wybranego kręgu językowego. Tematyka zajęć obejmuje zarówno ogólne zjawiska i problemy, jak i twórczość wybranych, reprezentatywnych dla danego kręgu pisarzy. Omówione zostanie miejsce najważniejszych zjawisk w procesie historyczno-kulturowym i ich oddziaływanie społeczne. Na zajęciach będą analizowane teksty literackie reprezentatywne dla wybranego kręgu językowego.	W1, W2, W3, U1, U2, U3, K1, K2, K3

Informacje rozszerzone

Semestr 1

Metody nauczania:

analiza tekstów, seminarium, wykład konwersatoryjny, wykład z prezentacją multimedialną, dyskusja, analiza przypadków, ćwiczenia przedmiotowe

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
ćwiczenia	zaliczenie pisemne, zaliczenie ustne, zaliczenie na ocenę, zaliczenie	aktywny udział w zajęciach, systematyczna praca w trakcie kursu, końcowe zaliczenie na zasadach ustalonych przez prowadzącego

Semestr 2

Metody nauczania:

analiza tekstów, seminarium, wykład konwersatoryjny, wykład z prezentacją multimedialną, dyskusja, analiza przypadków, ćwiczenia przedmiotowe

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
ćwiczenia	zaliczenie pisemne, zaliczenie ustne, zaliczenie na ocenę, zaliczenie	aktywny udział w zajęciach, końcowe zaliczenie na zasadach ustalonych przez prowadzącego

Semestr 3

Metody nauczania:

analiza tekstów, seminarium, wykład konwersatoryjny, wykład z prezentacją multimedialną, dyskusja, analiza przypadków

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
ćwiczenia	zaliczenie pisemne, zaliczenie ustne, zaliczenie na ocenę, zaliczenie	aktywny udział w zajęciach, końcowe zaliczenie na zasadach ustalonych przez prowadzącego

Semestr 4

Metody nauczania:

analiza tekstów, seminarium, wykład konwersatoryjny, wykład z prezentacją multimedialną, dyskusja, analiza przypadków, ćwiczenia przedmiotowe

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
ćwiczenia	zaliczenie pisemne, zaliczenie ustne, zaliczenie na ocenę, zaliczenie	aktywny udział w zajęciach, końcowe zaliczenie na zasadach ustalonych przez prowadzącego

Bilans punktów ECTS

Semestr 1

Rodzaje zajęć studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć
ćwiczenia	30
przygotowanie do zajęć	30
poznanie terminologii obcojęzycznej	30

Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 90
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 30

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Semestr 2

Rodzaje zajęć studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć
ćwiczenia	30
przygotowanie do zajęć	30
analiza źródeł historycznych	30
Łączny nakład pracy studenta	
	Liczba godzin 90
Liczba godzin kontaktowych	
	Liczba godzin 30

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Semestr 3

Rodzaje zajęć studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć
ćwiczenia	30
przygotowanie do zajęć	30
przygotowanie do egzaminu	30
Łączny nakład pracy studenta	
	Liczba godzin 90
Liczba godzin kontaktowych	
	Liczba godzin 30

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Semestr 4

Rodzaje zajęć studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć
ćwiczenia	30
przygotowanie do zajęć	30

Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 60
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 30

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Opis sposobu sprawdzenia osiągnięcia efektów uczenia się

Kod efektu uczenia się dla przedmiotu	Metoda sprawdzenia			
	zaliczenie pisemne	zaliczenie ustne	zaliczenie na ocenę	zaliczenie
W1	x	x	x	x
W2	x	x	x	x
W3	x	x	x	x
U1	x	x	x	x
U2	x	x	x	x
U3	x	x	x	x
K1	x	x	x	x
K2	x	x	x	x
K3	x	x	x	x

Nazwa przedmiotu Warsztaty przekładowe - teksty humanistyczne		
Klasyfikacja ISCED 0232 Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)	Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie	
Kierunek studiów przekładoznawstwo literacko-kulturowe	Profil studiów ogólnoakademicki	Okres Semestr 2
Języki wykładowe Polski	Obligatoryjność fakultatywny	
Sposób realizacji i godziny zajęć laboratoria: 30	Liczba punktów ECTS 3	
Poziom kształcenia drugiego stopnia	Forma studiów studia stacjonarne	Dyscypliny Literaturoznawstwo

Wymagania wstępne i dodatkowe

Znajomość wybranego języka obcego na poziomie B2 lub wyższym.

Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	Celem kursu jest zapoznanie studentów ze specyfiką tłumaczenia specjalistycznych tekstów naukowych, kształtowanie znajomości terminologii specjalistycznej oraz umiejętności tłumaczenia tekstu popularnonaukowego i naukowego, ze szczególnym naciskiem na przekład tekstów humanistycznych.
----	---

Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się
Wiedzy - Student zna i rozumie:		
W1	zasady tłumaczenia tekstów naukowych z uwzględnieniem specyfiki przekładu tekstów humanistycznych	PLK_K2_W02, PLK_K2_W03, PLK_K2_W06
Umiejętności - Student potrafi:		
U1	sprawnie wyszukiwać terminologię stosowaną w przekładzie tekstów naukowych i wykorzystywać ją w przekładzie tekstów humanistycznych	PLK_K2_U03, PLK_K2_U05, PLK_K2_U08, PLK_K2_U09
U2	dokonywać przekładu tekstów humanistycznych z wybranego języka obcego na język polski oraz podejmuje próby tłumaczenia tekstów z języka polskiego na wybrany język obcy	PLK_K2_U05, PLK_K2_U08, PLK_K2_U12
Kompetencji społecznych - Student jest gotów do:		
K1	posługiwania się wiedzą specjalistyczną w działalności przekładowej	PLK_K2_K06

Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	Tłumaczenie tekstów naukowych. Parateksty i ich funkcja w przekładzie naukowym. Styl bibliograficzny w przekładzie naukowym. Przekład tekstów humanistycznych. Analiza i tłumaczenie wybranych tekstów humanistycznych z zakresu filozofii, historii, językoznawstwa, literaturoznawstwa (w tym humanistyki medycznej), nauk o kulturze i religii (w tym badań nad dziedzictwem kulturowym), nauk o sztuce. Ocena jakości przekładu tekstu naukowego.	W1, U1, U2, K1

Informacje rozszerzone

Metody nauczania:

analiza tekstów, metoda projektów, dyskusja, ćwiczenia przedmiotowe

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
laboratoria	zaliczenie pisemne, projekt	Warunkiem uzyskania zaliczenia jest wykonanie wszystkich przewidzianych programem zadań przekładowych oraz przekład wybranego przez studenta tekstu humanistycznego. Obecność na zajęciach jest obowiązkowa; dopuszczalna jest jedna nieobecność nieusprawiedliwiona.

Bilans punktów ECTS

Rodzaje zajęć studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć
laboratoria	30
studiowanie literatury wskazanej przez prowadzącego zajęcia	15
Przygotowanie prac pisemnych	25
przygotowanie pracy semestralnej	20
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 90
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 30

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Opis sposobu sprawdzenia osiągnięcia efektów uczenia się

Kod efektu uczenia się dla przedmiotu	Metoda sprawdzenia	
	zaliczenie pisemne	projekt
W1	x	x
U1	x	x
U2	x	x
K1	x	x

Nazwa przedmiotu Polska literatura nowoczesna (XX i XXI wiek)		
Klasyfikacja ISCED 0232 Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)	Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie	
Kierunek studiów przekładoznawstwo literacko-kulturowe	Profil studiów ogólnoakademicki	Okres Semestr 2
Języki wykładowe Polski	Obligatoryjność obowiązkowy	
Sposób realizacji i godziny zajęć ćwiczenia: 30	Liczba punktów ECTS 3	
Poziom kształcenia drugiego stopnia	Forma studiów studia stacjonarne	Dyscypliny Literaturoznawstwo
Przedmiot powiązany z badaniami naukowymi Tak		

Wymagania wstępne i dodatkowe

obecność na zajęciach

Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	Celem zajęć jest zapoznanie studentów z najbardziej wyrazistymi strategiami artystycznymi w literaturze polskiej XX i XXI wieku na podstawie wybranych dzieł literackich. A także pokazanie różnorodności języków artystycznych i uwrażliwienie na rolę tradycji polskiej literatury w procesie przekładu dzieła literackiego na język polski.
----	--

Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się
Wiedzy - Student zna i rozumie:		
W1	Student zna i rozumie najważniejsze zjawiska literackie i dzieła literatury polskiej XX i XXI wieku	PLK_K2_W08, PLK_K2_W09
W2	Student zna i rozumie, na czym polegają gatunkowe i kulturowe uwarunkowania literatury	PLK_K2_W08, PLK_K2_W09
Umiejętności - Student potrafi:		
U1	Student potrafi rozpoznać i zanalizować konkretną strategię artystyczną/gatunkową i wskazać na jej konsekwencje w konkretnych dziełach literackich	PLK_K2_U01, PLK_K2_U04

U2	Student potrafi wskazać i uzasadnić przemiany języka artystycznego w literaturze polskiej XX i XXI wieku.	PLK_K2_U04, PLK_K2_U07
Kompetencji społecznych - Student jest gotów do:		
K1	Student jest gotów do twórczej i niekonwencjonalnej lektury dzieł literackich i podejmowania ryzyka konfrontacji kanonu ze współczesnymi tradycjami interpretacyjnymi.	PLK_K2_K05, PLK_K2_K06

Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	Poetyckie idiomy lat 90. i 2000. Rekonfiguracje nowoczesnej podmiotowości, nowe tendencje i języki.	W1, W2, U1, U2, K1
2.	Proza metafikcyjna w kontekście postmodernizmu i ponowoczesności.	W1, W2, U1, U2, K1
3.	Prozatorskie strategie zaangażowania: przemiany poetyk realistycznych, postmodernistyczne artykulacje zaangażowania, konteksty dyskursów emancypacyjnych.	W1, W2, U1, U2, K1
4.	Literatura non-fiction w polu przemian komunikacyjnych XXI wieku: nowe formuły i hybrydyczność gatunkowa reportażu, biografie ludzi i rzeczy	W1, W2, U1, K1
5.	Literackie przechwytywanie popkultury: zbliżenia gatunkowe i wspólne kody kulturowe	W1, W2, U1, K1

Informacje rozszerzone

Metody nauczania:

analiza tekstów, wykład konwersatoryjny, dyskusja

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
ćwiczenia	zaliczenie na ocenę	Na zaliczenie kursu składa się przygotowanie i aktywność podczas zajęć (zaangażowanie w dyskusje) oraz zaliczenie w formie porównania dwóch fragmentów literackich (pod kątem strategii artystycznych i rejestru stylistycznego)

Bilans punktów ECTS

Rodzaje zajęć studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć
ćwiczenia	30
przygotowanie do zajęć	20
przygotowanie się do sprawdzianu zaliczeniowego	20
studiowanie literatury wskazanej przez prowadzącego zajęcia	20

Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 90
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 30

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Opis sposobu sprawdzenia osiągnięcia efektów uczenia się

Kod efektu uczenia się dla przedmiotu	Metoda sprawdzenia
	zaliczenie na ocenę
W1	x
W2	x
U1	x
U2	x
K1	x

Nazwa przedmiotu Potworność przekładu		
Klasyfikacja ISCED 0232 Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)		Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie
Kierunek studiów przekładoznawstwo literacko-kulturowe	Profil studiów ogólnoakademicki	Okres Semestr 2
Języki wykładowe Polski		Obligatoryjność fakultatywny
Sposób realizacji i godziny zajęć ćwiczenia: 30		Liczba punktów ECTS 3
Poziom kształcenia drugiego stopnia	Forma studiów studia stacjonarne	Dyscypliny Literaturoznawstwo

Wymagania wstępne i dodatkowe

Znajomość podstawowej terminologii przekładoznawczej.

Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	Celem kursu jest pogłębienie wiedzy studentów na temat historii przekładu oraz wybranych zagadnień przekładoznawczych. Studenci zapoznają się z terminologią stosowaną w teorii i krytyce przekładu. Kurs przygotowuje studentów do podejmowania samodzielnej krytyki przekładu w oparciu o wypracowane kryteria oceny jakości tłumaczenia, biorące pod uwagę takie zmienne jak osoba odbiorcy docelowego, kontekst czy strategię translatorskie tłumacza/ki. Szczególną uwagę w ramach kursu zwraca się na uwarunkowania historyczne i kulturowe towarzyszące recepcji przekładu. Przekład jako zjawisko kulturowe analizowany jest w oparciu o zmienne przekonania dotyczące kwestii podobieństwa i odstępstwa od językowej i kulturowej normy.
----	---

Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się
Wiedzy - Student zna i rozumie:		
W1	Student zna i rozumie najważniejsze nowe osiągnięcia w zakresie przekładoznawstwa.	PLK_K2_W02, PLK_K2_W03, PLK_K2_W04, PLK_K2_W06
W2	Student zna i rozumie strategię i techniki przekładu, ich historyczne uwarunkowania oraz przemiany, jakim podlegają.	PLK_K2_W02, PLK_K2_W03, PLK_K2_W04, PLK_K2_W06
W3	Student zna i rozumie metody analizy tekstów kultury i pojmuje ich współzależności z teorią i praktyką przekładu.	PLK_K2_W02, PLK_K2_W03, PLK_K2_W04, PLK_K2_W06
Umiejętności - Student potrafi:		
U1	Student potrafi analizować wybrane teksty kultury z wykorzystaniem narzędzi przekładoznawczych.	PLK_K2_U02, PLK_K2_U03, PLK_K2_U04, PLK_K2_U06, PLK_K2_U07, PLK_K2_U09

Kompetencji społecznych - Student jest gotów do:

K1	Student jest gotów do krytycznej oceny poznawanych treści.	PLK_K2_K06
----	--	------------

Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	<p>W trakcie zajęć studenci pogłębiają znajomość terminologii stosowanej w teorii i krytyce przekładu, która nie występuje w poetyce stosowanej do opisu oryginału, a odnosi się to sposobu istnienia i funkcjonowania dzieła tłumaczonego (obejmującą m.in. problemy przekładalności i nieprzekładalności, pojęcia serii przekładowej, ekwiwalencji, intertekstualności); treści te są następnie wykorzystywane w analizie i interpretacji istniejących przekładów. Kurs przygotowuje studentów do podejmowania samodzielnej krytyki przekładu w oparciu o wypracowane kryteria oceny jakości tłumaczenia biorące pod uwagę takie zmienne jak osoba odbiorcy docelowego, kontekst czy strategie translatorskie tłumacza/ki. Zajęcia mają charakter po części praktyczny: poznane narzędzia stosowane w krytyce przekładowej są wykorzystywane w analizie i krytyce gotowych przekładów uwzględniającej poszukiwanie alternatywnych rozwiązań translatorskich, a mają przyczynić się do poszerzania repertuaru umiejętności ogólnych wchodzących w zakres kompetencji translatorskiej (analiza, korekta, redakcja tłumaczenia). Materiał omawiany jest w oparciu o następujące bloki tematyczne: 1. Potworność w kulturze/ kultura translacyjna. 2. Potworność w literaturze. 3. Potworność języka. 4. Przemoc w przekładzie. 5-6. Potworna generacja: serie przekładowe. 7-8. Przekład a postkolonializm. 9-10. Przekład a płeć kulturowa. 11. Między mimesis a mimikrą: strategie przekładowe. 12-14. Potworność w przekładzie. 15. Zadania tłumacza/tłumaczki: podsumowanie</p>	W1, W2, W3, U1, K1

Informacje rozszerzone**Metody nauczania:**

analiza tekstów, burza mózgów, wykład konwencjonalny, wykład konwersatoryjny, dyskusja, analiza przypadków

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
ćwiczenia	zaliczenie na ocenę, esej	Studenci zobowiązani są do aktywnego udziału w zajęciach oraz przygotowania eseju na temat wybranej lektury i pracy zaliczeniowej. Dopuszczalna jest jedna nieobecność; w razie większej liczby nieobecności wymagana jest indywidualna rozmowa z prowadzącą w czasie konsultacji.

Bilans punktów ECTS

Rodzaje zajęć studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć
ćwiczenia	30
przeprowadzenie badań literaturowych	10
zbieranie informacji do zadanej pracy	10
przygotowanie do zajęć	30

przygotowanie eseju	10
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 90
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 30

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Opis sposobu sprawdzenia osiągnięcia efektów uczenia się

Kod efektu uczenia się dla przedmiotu	Metoda sprawdzenia	
	zaliczenie na ocenę	esej
W1	x	x
W2	x	x
W3	x	x
U1	x	x
K1	x	x

Nazwa przedmiotu Cyfrowe narzędzia w przekładoznawstwie		
Klasyfikacja ISCED 0232 Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)	Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie	
Kierunek studiów przekładoznawstwo literacko-kulturowe	Profil studiów ogólnoakademicki	Okres Semestr 2
Języki wykładowe Polski	Obligatoryjność fakultatywny	
Sposób realizacji i godziny zajęć ćwiczenia: 30	Liczba punktów ECTS 3	
Poziom kształcenia drugiego stopnia	Forma studiów studia stacjonarne	Dyscypliny Nauki o kulturze i religii, Literaturoznawstwo

Wymagania wstępne i dodatkowe

brak

Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się
Wiedzy - Student zna i rozumie:		
W1	wybrane zjawiska ilościowe występujące w języku literackim oryginału i przekładu.	PLK_K2_W02
Umiejętności - Student potrafi:		
U1	stosować metody i narzędzia komputerowe przydatne w ilościowej analizie tekstu literackiego.	PLK_K2_U02
Kompetencji społecznych - Student jest gotów do:		
K1	krytycznego łączenia ilościowych i jakościowych zjawisk w przekładzie literackim.	PLK_K2_K06

Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	Zjawiska ilościowe w przekładzie literackim - wprowadzenie	W1, K1
2.	Proste narzędzia porównywania tekstów (WCOPYFIND)	U1
3.	Proste narzędzia porównywania tekstów (LFAALIGNER)	U1

4.	Analiza stylometryczna w programie stylo	U1
5.	Analiza sieciowa w programie gephi	U1

Informacje rozszerzone

Metody nauczania:

analiza tekstów, wykład z prezentacją multimedialną, analiza przypadków, rozwiązywanie zadań

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
ćwiczenia	zaliczenie	

Bilans punktów ECTS

Rodzaje zajęć studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć
ćwiczenia	30
przygotowanie projektu	10
przygotowanie prezentacji multimedialnej	5
przeprowadzenie badań empirycznych	30
przygotowanie do zajęć	15
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 90
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 30

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Opis sposobu sprawdzenia osiągnięcia efektów uczenia się

Kod efektu uczenia się dla przedmiotu	Metoda sprawdzenia
	zaliczenie
W1	x
U1	x
K1	x

Nazwa przedmiotu Warsztaty przekładowe- literatura dziecięca		
Klasyfikacja ISCED 0232 Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)	Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie	
Kierunek studiów przekładoznawstwo literacko-kulturowe	Profil studiów ogólnoakademicki	Okres Semestr 2
Języki wykładowe Polski	Obligatoryjność fakultatywny	
Sposób realizacji i godziny zajęć laboratoria: 30	Liczba punktów ECTS 3	
Poziom kształcenia drugiego stopnia	Forma studiów studia stacjonarne	Dyscypliny Literaturoznawstwo

Wymagania wstępne i dodatkowe

dobra znajomość języka obcego; obecność na zajęciach jest obowiązkowa

Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się
Wiedzy - Student zna i rozumie:		
W1	różnice gatunkowe i stylistyczne w obrębie literatury dziecięcej.	PLK_K2_W02
W2	rozdzielić gatunki i style literackie.	PLK_K2_W06
Umiejętności - Student potrafi:		
U1	przetłumaczyć wiersze dla dzieci.	PLK_K2_U05
Kompetencji społecznych - Student jest gotów do:		
K1	podjęcia pracy tłumacza literatury dziecięcej z zachowaniem zasad etyki zawodowej	PLK_K2_K01, PLK_K2_K04

Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	Warsztaty skupiają się wokół obcojęzycznych tekstów należących do literatury dziecięcej i polegają na dostosowaniu ich do wymogów formalnych (styl, gatunek, odbiorca w różnym wieku i o różnych kompetencjach).	W1, W2, U1, K1

Informacje rozszerzone

Metody nauczania:

analiza tekstów, dyskusja, ćwiczenia przedmiotowe

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
laboratoria	zaliczenie pisemne	Student wybiera 1 z 3 tekstów literackich i dokonuje jego przekładu.

Bilans punktów ECTS

Rodzaje zajęć studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć
laboratoria	30
przygotowanie projektu	30
przygotowanie do ćwiczeń	30
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 90
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 30

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Opis sposobu sprawdzenia osiągnięcia efektów uczenia się

Kod efektu uczenia się dla przedmiotu	Metoda sprawdzenia
	zaliczenie pisemne
W1	x
W2	x
U1	x
K1	x

Nazwa przedmiotu Tłumacz a rynek wydawniczy		
Klasyfikacja ISCED 0232 Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)		Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie
Kierunek studiów przekładoznawstwo literacko-kulturowe	Profil studiów ogólnoakademicki	Okres Semestr 2
Języki wykładowe Polski	Obligatoryjność fakultatywny	
Sposób realizacji i godziny zajęć ćwiczenia: 30	Liczba punktów ECTS 3	
Poziom kształcenia drugiego stopnia	Forma studiów studia stacjonarne	Dyscypliny Nauki o kulturze i religii, Literaturoznawstwo

Wymagania wstępne i dodatkowe

Znajomość języka angielskiego w stopniu umożliwiającym lekturę tekstów teoretycznych oraz publicystycznych. Obecność na zajęciach jest obowiązkowa.

Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	Zapoznanie studentów ze specyfiką rynku wydawniczego, ze szczególnym naciskiem na rynek wydawniczy w Polsce.
C2	Zapoznanie studentów z trybem współpracy z instytucjami: prywatnymi wydawnictwami, NGO, instytucjami publicznymi, agencjami literackimi, a także podmiotami reprezentującymi te instytucje: redaktorami nabywającymi, prowadzącymi, językowymi i technicznymi, a także agentami - w zakresie komercjalizacji przekładu.
C3	Zapoznanie studentów z podstawowymi kwestiami prawnymi regulującymi współpracę tłumacza z podmiotami współtworzącymi rynek książki.

Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się
Wiedzy - Student zna i rozumie:		
W1	Student zna i rozumie system funkcjonowania rynku wydawniczego w Polsce i w Europie, komercyjne aspekty współpracy z instytucjami wydającymi literaturę w przekładzie, główne wydawnictwa, agencje literackie oraz wybrane instytucje zajmujące się komercyjnym pozyskiwaniem tłumaczeń w celach wydawniczych, podstawy prawa autorskiego, programy stypendialne i grantowe pozwalające na uzyskiwanie dofinansowań wykonywanej pracy.	PLK_K2_W07, PLK_K2_W08
Umiejętności - Student potrafi:		

U1	Student potrafi nawiązać współpracę z wydawnictwem lub innym podmiotem prowadzącym działalność wydawniczą, zaprezentować potencjalnemu pracodawcy efekty swojej pracy przekładowej przy zachowaniu odpowiednich standardów edytorskich i merytorycznych, krytycznie odnieść się do dokumentów regulujących warunki współpracy z wydawnictwem,	PLK_K2_U09, PLK_K2_U11
Kompetencji społecznych - Student jest gotów do:		
K1	Student jest gotów do kompetentnej komunikacji z ewentualnym pracodawcą w celu nawiązania komercyjnej współpracy, potrafi przedstawić wyniki swojej pracy przekładowej w sposób klarowny i zgodny normami wydawniczymi.	PLK_K2_K01, PLK_K2_K02, PLK_K2_K03, PLK_K2_K04, PLK_K2_K06

Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	Struktura polskiego rynku wydawniczego. Wydawnictwa i agencje literackie.	W1, U1, K1
2.	Zasady współpracy między autorem, redaktorem a tłumaczem.	W1, U1, K1
3.	Prawne aspekty pracy tłumacza - współpraca z wydawcami i podstawy prawa autorskiego.	W1, U1, K1
4.	Redakcja przekładu - merytoryczne aspekty współpracy z wydawcą i redaktorem.	W1, U1, K1
5.	Wprowadzanie przekładu na polski rynek wydawniczy - literatury peryferyjne, języki mniejszości.	W1, U1, K1
6.	Pozyskiwanie dofinansowań i system stypendialny w pracy tłumacza.	W1, U1, K1

Informacje rozszerzone

Metody nauczania:

analiza tekstów, wykład konwersatoryjny, dyskusja, analiza przypadków

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
ćwiczenia	zaliczenie na ocenę, esej	obecność na zajęciach, aktywność podczas zajęć, przedstawienie pracy zaliczeniowej

Bilans punktów ECTS

Rodzaje zajęć studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć
ćwiczenia	30
przygotowanie eseju	30
zbieranie informacji do zadanej pracy	15
studiowanie literatury wskazanej przez prowadzącego zajęcia	15

Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 90
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 30

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Opis sposobu sprawdzenia osiągnięcia efektów uczenia się

Kod efektu uczenia się dla przedmiotu	Metoda sprawdzenia	
	zaliczenie na ocenę	esej
W1	x	x
U1	x	x
K1	x	x

Nazwa przedmiotu Interpretacja i krytyka przekładu		
Klasyfikacja ISCED 0232 Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)		Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie
Kierunek studiów przekładoznawstwo literacko-kulturowe	Profil studiów ogólnoakademicki	Okres Semestr 3
Języki wykładowe Polski		Obligatoryjność fakultatywny
Sposób realizacji i godziny zajęć ćwiczenia: 30		Liczba punktów ECTS 3
Poziom kształcenia drugiego stopnia	Forma studiów studia stacjonarne	Dyscypliny Nauki o kulturze i religii, Literaturoznawstwo
Przedmiot powiązany z badaniami naukowymi Tak		

Wymagania wstępne i dodatkowe

dobra znajomość wybranego języka obcego obecność na zajęciach jest obowiązkowa

Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	W trakcie zajęć zapoznamy się z zagadnieniami interpretacji i krytyki utworów tłumaczonych, gatunkami krytyki przekładowej oraz najważniejszymi polskimi krytykami przekładu. Poznamy także rynek krytyki przekładu, najważniejsze publikacje książkowe, czasopisma i inne media podejmujące problematykę przekładową. W części warsztatowej kursu spróbujemy własnych sił w krytyce przekładu.
----	---

Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się
Wiedzy - Student zna i rozumie:		
W1	wybrane dzieła literackie wybranego kręgu kulturowego, ich konteksty i znaczenie; polską literaturę współczesną i miejsce, jakie zajmuje w niej przekład	PLK_K2_W06, PLK_K2_W08, PLK_K2_W09
Umiejętności - Student potrafi:		
U1	samodzielnie interpretować dzieła literackie w kontekście przekładu; sprawnie prezentować ich zasadnicze cechy i specyfikę; porównywać i oceniać ich przekłady na język polski; dostrzegać różnice i przekonująco je wyjaśniać; argumentować na rzecz wyboru którejś z wersji	PLK_K2_U02, PLK_K2_U03, PLK_K2_U04, PLK_K2_U06, PLK_K2_U07, PLK_K2_U09, PLK_K2_U10, PLK_K2_U11
Kompetencji społecznych - Student jest gotów do:		

K1	wzięcia udziału w dyskusji krytycznej dotyczącej jakości i wartości przekładu literackiego na język polski; recenzowania przekładu i wypowiedzania się publicznie na temat tej dziedziny twórczości	PLK_K2_K01, PLK_K2_K04, PLK_K2_K05, PLK_K2_K06
----	---	--

Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	interpretacja tekstu literackiego w kontekście przekładu	U1
2.	najważniejsze postaci tłumaczy literatury na język polski	W1
3.	style i gatunki krytyki przekładu, rynek krytyki przekładu w Polsce	W1, K1
4.	warsztaty pisania recenzji przekładu, zajęcia praktyczne	U1, K1

Informacje rozszerzone

Metody nauczania:

analiza tekstów, metoda projektów, burza mózgów, wykład konwersatoryjny, dyskusja

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
ćwiczenia	projekt, prezentacja	aktywny udział w zajęciach; systematyczna praca w trakcie kursu; wykonanie wszystkich częściowych zadań w trakcie kursu; projekt krytyczny; poprawa projektu

Bilans punktów ECTS

Rodzaje zajęć studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć
ćwiczenia	30
przygotowanie projektu	30
przygotowanie do zajęć	30
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 90
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 30

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Opis sposobu sprawdzenia osiągnięcia efektów uczenia się

Kod efektu uczenia się dla przedmiotu	Metoda sprawdzenia	
	projekt	prezentacja
W1	x	x
U1	x	x
K1	x	x

Nazwa przedmiotu Warsztaty przekładowe - przekład na język obcy		
Klasyfikacja ISCED 0232 Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)	Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie	
Kierunek studiów przekładoznawstwo literacko-kulturowe	Profil studiów ogólnoakademicki	Okres Semestr 3
Języki wykładowe Polski	Obligatoryjność fakultatywny	
Sposób realizacji i godziny zajęć laboratoria: 30	Liczba punktów ECTS 3	
Poziom kształcenia drugiego stopnia	Forma studiów studia stacjonarne	Dyscypliny Literaturoznawstwo

Wymagania wstępne i dodatkowe

Doskonała znajomość języka angielskiego (poziom C1), ewentualnie innego języka obcego (do ustalenia z prowadzącą); Obecność na zajęciach obowiązkowa.

Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	Celem zajęć jest zapoznanie studentów ze specyfiką tłumaczenia na język obcy i praktycznymi uwarunkowaniami pracy tłumacza oraz doskonalenie ich umiejętności w zakresie tłumaczenia na język obcy
----	--

Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się
Wiedzy - Student zna i rozumie:		
W1	specyfikę różnych rodzajów tekstów literackich i humanistycznonaukowych	PLK_K2_W04
W2	problemy przekładowe charakterystyczne dla tłumaczenia różnych rodzajów tekstów, ze szczególnym uwzględnieniem tłumaczenia tekstów humanistycznonaukowych na język angielski	PLK_K2_W02, PLK_K2_W04, PLK_K2_W05, PLK_K2_W06
Umiejętności - Student potrafi:		
U1	analizować i tłumaczyć teksty literackie i humanistycznonaukowe, stosując różne zabiegi językowe i stylistyczne; krytycznie oceniać własne i cudze przekłady; dostrzegać rezultaty podjętych wyborów stylistycznych; przygotowywać tekst do adjustacji; dokonywać korekty autorskiej tekstu; współpracować z redaktorem	PLK_K2_U01, PLK_K2_U02, PLK_K2_U03, PLK_K2_U05, PLK_K2_U06, PLK_K2_U08
Kompetencji społecznych - Student jest gotów do:		

K1	pracy na rynku tłumaczeń literackich i ogólnohumanistycznych i do współpracy z autorem, redaktorem i wydawcą	PLK_K2_K01, PLK_K2_K02, PLK_K2_K03, PLK_K2_K04, PLK_K2_K05, PLK_K2_K06
----	--	--

Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	stylistyka i poetyka tekstu literackiego w kontekście przekładu	W1, U1
2.	specyfika tekstów humanistycznonaukowych w kontekście przekładu	W1, W2, U1
3.	praca z tekstem: wybory, strategie, techniki tłumaczeniowe	W2, U1
4.	praktyczne aspekty zawodu tłumacza: współpraca z autorem i redaktorem, funkcjonowanie na rynku	K1

Informacje rozszerzone

Metody nauczania:

analiza tekstów, metoda projektów, burza mózgów, wykład konwersatoryjny, analiza przypadków, konwersatorium językowe, konsultacje

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
laboratoria	projekt	aktywne uczestnictwo w zajęciach; systematyczna praca w trakcie kursu; przedstawienie projektu przekładowego; poprawa projektu przekładowego

Bilans punktów ECTS

Rodzaje zajęć studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć
laboratoria	30
przygotowanie do ćwiczeń	10
przygotowanie projektu	40
poprawa projektu	5
samodzielna nauka dotycząca treści poruszanych na zajęciach	3
konsultacje	2
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 90
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 30

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Opis sposobu sprawdzenia osiągnięcia efektów uczenia się

Kod efektu uczenia się dla przedmiotu	Metoda sprawdzenia
	projekt
W1	x
W2	x
U1	x
K1	x

Nazwa przedmiotu Seminarium magisterskie 2		
Klasyfikacja ISCED 0232 Literatura i językoznawstwo (lingwistyka), 0314 Socjologia i kulturoznawstwo		Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie
Kierunek studiów przekładoznawstwo literacko-kulturowe		Profil studiów ogólnoakademicki
Języki wykładowe Polski		Obligatoryjność obowiązkowy
Poziom kształcenia drugiego stopnia	Forma studiów studia stacjonarne	Dyscypliny Nauki o kulturze i religii, Literaturoznawstwo
Przedmiot powiązany z badaniami naukowymi Tak		

Formy prowadzenia zajęć

Okres Semestr 3	Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie	Liczba punktów ECTS 8.00
seminarium	30	

Okres Semestr 4	Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie	Liczba punktów ECTS 12.00
seminarium	30	

Wymagania wstępne i dodatkowe

dobra znajomość wybranego języka obcego; znajomość języka angielskiego pozwalająca na lektury; obecność na zajęciach jest obowiązkowa

Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się
Wiedzy - Student zna i rozumie:		
W1	kierunki i szkoły współczesnej myśli przekładoznawczej; interdyscyplinarne konteksty nauki o przekładzie; istotne pola badawcze w zakresie współczesnego przekładoznawstwa; znaczenie przekładoznawstwa w systemie nauk humanistycznych	PLK_K2_W01, PLK_K2_W02, PLK_K2_W03

W2	sposoby analizy tekstów kultury w kontekście przekładu; sposoby analizy tekstów przekładanych; specyfikę interpretacji dzieła tłumaczonego; intersemiotyczne aspekty interpretacji przekładowej	PLK_K2_W04, PLK_K2_W05, PLK_K2_W06
W3	sposób funkcjonowania utworów tłumaczonych w kulturze literackiej i w szerszych kontekstach kultury; znaczenie szeroko rozumianego przekładu w kulturze; zagadnienia historii przekładu; znaczenie przekładu jako czynnika kulturotwórczego	PLK_K2_W05, PLK_K2_W06, PLK_K2_W08, PLK_K2_W09
W4	ideowe i instytucjonalne funkcjonowanie kultury przekładowej w Polsce i na świecie	PLK_K2_W07, PLK_K2_W08
Umiejętności - Student potrafi:		
U1	sprawnie analizować i interpretować teksty literackie i inne teksty kultury, zwłaszcza w kontekście przekładu; wypowiadać się na ich temat ustnie i pisemnie	PLK_K2_U02, PLK_K2_U04, PLK_K2_U06, PLK_K2_U07
U2	samodzielnie zdobywać i poszerzać wiadomości na temat zjawisk kulturowych związanych z przekładem; korzystać z zaplecza teoretycznego i stosować nowoczesną metodologię badań przekładoznawczych	PLK_K2_U01, PLK_K2_U03, PLK_K2_U04, PLK_K2_U06, PLK_K2_U10, PLK_K2_U11
U3	w sposób fachowy i poparty rzetelnymi argumentami oceniać i komentować przekłady tekstów kultury, dostrzegając ich związki z kontekstem, czasem i miejscem powstania i funkcjonowania	PLK_K2_U01, PLK_K2_U02, PLK_K2_U03, PLK_K2_U04, PLK_K2_U06, PLK_K2_U07, PLK_K2_U09, PLK_K2_U10, PLK_K2_U11
Kompetencje społecznych - Student jest gotów do:		
K1	udziału w dyskusjach na temat przekładu jako elementu kultury, jego znaczenia dla współczesnego świata i uwarunkowań funkcjonowania; inicjowania i animowania inicjatyw kulturowych i społecznych dotyczących przekładu	PLK_K2_K03, PLK_K2_K05, PLK_K2_K06
K2	pracy w instytucjach, w których przekład odgrywa istotną rolę	PLK_K2_K01, PLK_K2_K02, PLK_K2_K03, PLK_K2_K04, PLK_K2_K05, PLK_K2_K06

Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	przekładoznawstwo jako dyscyplina i pole badawcze: współczesne szkoły i nurty, ich interdyscyplinarne powiązania, główni przedstawiciele; wędrujące pojęcia i granice przekładu	W1, U2, K1
2.	przekład jako zjawisko kulturowe, jego wielorakie odmiany, sposoby funkcjonowania i znaczenie w różnych dziedzinach życia; przekład kulturowy: egzystencja i dyslokacja	W2, W3, U1, U2, U3, K1
3.	kultura przekładu: instytucje, sieci, idee; ekonomia, polityka, etyka przekładu	W1, W2, W3, W4, U1, U2, K1, K2
4.	analiza i interpretacja zjawisk przekładowych na tle rozwoju kultury, znaczenie przekładu w historii kultury i rozwoju kultur narodowych; twórcy przekładów i ich znaczenie w historii; strefy przekładu: mikro- i makrohistorie	W1, W2, W3, W4, U1, U2, U3, K1, K2
5.	zagadnienia poetyki i stylistyki przekładu, praca krytyczna i analityczna nad konkretnymi utworami w kontekście przekładu; komparatystyka, interpretacja, przekład	W2, W3, U1, U2, U3, K1
6.	słowa, obrazy, transfery: ekfrazja i hypotypoza	W2, W3, W4, U1, U2, U3, K1
7.	przekład, władza, doświadczenia graniczne	W2, W3, W4, U1, U2, U3, K1

8.	samodzielna praca nad planowaniem i tworzeniem własnego projektu badawczego pod kierunkiem opiekuna seminarium; możliwość pracy w ramach projektów badawczych prowadzonych w jednostce	W1, W2, W3, W4, U1, U2, U3, K1, K2
----	--	------------------------------------

Informacje rozszerzone

Semestr 3

Metody nauczania:

analiza tekstów, metoda projektów, seminarium, wykład konwersatoryjny, wykład z prezentacją multimedialną, dyskusja, analiza przypadków, konsultacje

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
seminarium	zaliczenie na ocenę	aktywna obecność na zajęciach, systematyczna praca własna, przygotowanie wszystkich projektów śródrocznych, postęp w przygotowaniu pracy dyplomowej udział w wykładach gościnnych organizowanych przez Centrum Badań Przekładoznawczych

Semestr 4

Metody nauczania:

analiza tekstów, metoda projektów, seminarium, wykład konwersatoryjny, wykład z prezentacją multimedialną, dyskusja, analiza przypadków, konsultacje

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
seminarium	zaliczenie na ocenę	aktywna obecność na zajęciach, systematyczna praca własna, przygotowanie wszystkich projektów śródrocznych, postęp w przygotowaniu pracy dyplomowej udział w wykładach gościnnych organizowanych przez Centrum Badań Przekładoznawczych

Bilans punktów ECTS

Semestr 3

Rodzaje zajęć studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć
seminarium	30
przygotowanie do zajęć	60
przygotowanie projektu	60
samodzielna nauka dotycząca treści poruszanych na zajęciach	30
przygotowanie pracy dyplomowej	30

Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 210
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 30

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Semestr 4

Rodzaje zajęć studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć
seminarium	30
przygotowanie do zajęć	60
przygotowanie projektu	30
studiowanie literatury wskazanej przez prowadzącego zajęcia	60
pozyskanie danych	60
przygotowanie pracy dyplomowej	150
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 390
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 30

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Opis sposobu sprawdzenia osiągnięcia efektów uczenia się

Kod efektu uczenia się dla przedmiotu	Metoda sprawdzenia
	zaliczenie na ocenę
W1	x
W2	x
W3	x
W4	x
U1	x
U2	x
U3	x
K1	x
K2	x

Nazwa przedmiotu Indywidualny projekt przekładowy		
Klasyfikacja ISCED Brak kategorii ISCED	Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie	
Kierunek studiów przekładoznawstwo literacko-kulturowe	Profil studiów ogólnoakademicki	
Języki wykładowe Polski	Obligatoryjność obowiązkowy	
Poziom kształcenia drugiego stopnia	Forma studiów studia stacjonarne	Dyscypliny Literaturoznawstwo

Formy prowadzenia zajęć

Okres	Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się	Liczba punktów ECTS
Semestr 3	zaliczenie	3.00
tutorial	6	

Okres	Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się	Liczba punktów ECTS
Semestr 4	zaliczenie	3.00
tutorial	6	

Wymagania wstępne i dodatkowe

dobra znajomość wybranego języka obcego

Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się
Wiedzy - Student zna i rozumie:		
W1	różnice między systemami gramatycznymi i stylistycznymi różnych języków; obowiązujące style literackie polszczyzny; zasady tłumaczenia tekstów literackich; obowiązujące konwencje edytorskie;	PLK_K2_W04, PLK_K2_W05, PLK_K2_W06, PLK_K2_W07
Umiejętności - Student potrafi:		
U1	zrozumieć i zinterpretować obcojęzyczny tekst literacki; odnieść go do kontekstów historycznoliterackich i stylistycznych; sprawnie tłumaczyć teksty literackie; przygotowywać maszynopis do publikacji; dokonać korekty autorskiej tekstu	PLK_K2_U02, PLK_K2_U05, PLK_K2_U08, PLK_K2_U11, PLK_K2_U12

Kompetencji społecznych - Student jest gotów do:

K1	wykonywania przekładów literackich i ogólnohumanistycznych; poruszania się na rynku pracy tłumaczy; współpracy z innymi tłumaczami i redaktorami oraz wydawcami	PLK_K2_K01, PLK_K2_K02, PLK_K2_K03, PLK_K2_K04, PLK_K2_K05, PLK_K2_K06
----	---	--

Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	interpretacja tekstu literackiego	W1, U1, K1
2.	praca nad stylistyką i poetyką przekładu	W1, U1, K1
3.	redakcja i przygotowanie maszynopisu do druku; kontakt z wydawcą	W1, U1, K1

Informacje rozszerzone**Semestr 3****Metody nauczania:**

analiza tekstów, metoda projektów, dyskusja, konsultacje

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
tutorial	projekt	Student przedstawia przekład wybranego utworu literackiego o uzgodnionej z tutorem objętości. W trakcie trwania projektu student konsultuje postępy pracy z tutorem według ustalonego indywidualnie harmonogramu.

Semestr 4**Metody nauczania:**

analiza tekstów, metoda projektów, dyskusja, konsultacje

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
tutorial	projekt	Student przedstawia przekład wybranego utworu literackiego o uzgodnionej z tutorem objętości. W trakcie trwania projektu student konsultuje postępy pracy z tutorem według ustalonego indywidualnie harmonogramu.

Bilans punktów ECTS**Semestr 3**

Rodzaje zajęć studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć
tutorial	6

przygotowanie projektu	64
poprawa projektu	20
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 90
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 6

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Semestr 4

Rodzaje zajęć studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć
tutorial	6
przygotowanie projektu	64
poprawa projektu	20
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 90
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 6

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Opis sposobu sprawdzenia osiągnięcia efektów uczenia się

Kod efektu uczenia się dla przedmiotu	Metoda sprawdzenia
	projekt
W1	x
U1	x
K1	x

Nazwa przedmiotu Warsztaty przekładowe - przekład literatury eksperymentalnej		
Klasyfikacja ISCED 0232 Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)	Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie	
Kierunek studiów przekładoznawstwo literacko-kulturowe	Profil studiów ogólnoakademicki	Okres Semestr 3
Języki wykładowe Polski	Obligatoryjność fakultatywny	
Sposób realizacji i godziny zajęć laboratoria: 30	Liczba punktów ECTS 3	
Poziom kształcenia drugiego stopnia	Forma studiów studia stacjonarne	Dyscypliny Literaturoznawstwo

Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	Zapoznanie studentów z różnymi formami, gatunkami i tradycjami literatury eksperymentalnej oraz omówienie strategii tłumaczeniowych w odniesieniu do ich wewnętrznych właściwości.
C2	Uświadomienie uczestnikom warsztatu problemów z ustaleniem zakresu ingerencji tłumacza w materię tekstów przekładalnych i częściowo przekładalnych, a także sposobów działania w przypadku tekstów nieprzekładalnych.

Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się
Wiedzy - Student zna i rozumie:		
W1	terminologię z zakresu przekładoznawstwa w odniesieniu do przekładu literatury eksperymentalnej i potrafi zastosować ją w praktyce przekładowej.	PLK_K2_W02
W2	strategie i techniki przekładu literatury eksperymentalnej i potrafi zastosować ich teoretyczne i krytyczne zaplecze w odniesieniu do określonej tradycji literackiej	PLK_K2_W06
Umiejętności - Student potrafi:		
U1	posługiwać się ujęciami teoretycznymi dotyczącymi tłumaczenia literatury eksperymentalnej w prowadzeniu analizy i rozwiązywania problemów przekładu literatury eksperymentalnej i konkretnych zadań przekładowych	PLK_K2_U03
Kompetencji społecznych - Student jest gotów do:		
K1	krytycznej oceny odbieranych treści w odniesieniu do literatury eksperymentalnej oraz uznawania znaczenia wiedzy w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych, zwłaszcza w odniesieniu do działalności przekładowej w obrębie literatury eksperymentalnej	PLK_K2_K06

Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	Przekładalność a nieprzekładalność literatury eksperymentalnej. Zaznajomienie studentów z pojęciem literatury eksperymentalnej (literatura awangardowa, neoawangardowa, postmodernistyczna; pogranicza literatury, sztuk wizualnych i performatywnych; literatura niepoważna) oraz najistotniejszymi teoriami przekładowymi i ujęciami analitycznymi poruszającymi tę problematykę	W1, W2, U1, K1
2.	Krytyczna analiza porównawcza wybranych przekładów literatury eksperymentalnej z próbą samodzielnej refleksji na temat innych możliwych strategii przekładowych	W1, W2, U1, K1
3.	Samodzielna praca przekładowa studenta nad wybranym przez siebie tekstem eksperymentalnym z uwzględnieniem zdobytej wcześniej wiedzy teoretycznej i krytycznej	W1, W2, U1, K1

Informacje rozszerzone

Metody nauczania:

analiza tekstów, metoda projektów, wykład konwersatoryjny, dyskusja

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
laboratoria	projekt, zaliczenie	

Bilans punktów ECTS

Rodzaje zajęć studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć
laboratoria	30
przygotowanie projektu	25
analiza problemu	15
przeprowadzenie badań literaturowych	15
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 85
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 30

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Opis sposobu sprawdzenia osiągnięcia efektów uczenia się

Kod efektu uczenia się dla przedmiotu	Metoda sprawdzenia	
	projekt	zaliczenie
W1	x	x
W2	x	x
U1	x	x
K1	x	x

Nazwa przedmiotu Translating early modern female writers		
Klasyfikacja ISCED 0232 Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)	Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie	
Kierunek studiów przekładoznawstwo literacko-kulturowe	Profil studiów ogólnoakademicki	Okres Semestr 3
Języki wykładowe Angielski	Obligatoryjność fakultatywny	
Sposób realizacji i godziny zajęć ćwiczenia: 30	Liczba punktów ECTS 3	
Poziom kształcenia drugiego stopnia	Forma studiów studia stacjonarne	Dyscypliny Nauki o kulturze i religii, Literaturoznawstwo

Wymagania wstępne i dodatkowe

Znajomość podstawowej terminologii przekładoznawczej.

Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	Celem kursu jest pogłębienie wiedzy studentek i studentów na temat historii przekładu oraz poznanie prawideł rządzących tłumaczeniem tekstów dawnych. Poszerzenie posiadanych wiadomości o wiedzę dotyczącą rozpowszechnienia i funkcjonowania tekstów tłumaczonych w obrębie Europy wczesnonowożytnej będzie wiązało się z refleksją nad specyfiką przekładu wczesnonowożytnego, historią piśmiennictwa kobiecego oraz historią przekładu tworzonego przez kobiety. Studenci będą mieli okazję do praktycznego wykorzystania posiadanych narzędzi przekładoznawczych w krytyce przekładu, odnosząc się do przekładów wczesnonowożytnych, współczesnych tłumaczeń tekstów pisarek wczesnonowożytnych, a także do własnej pracy nad tekstem z wybranego języka obcego.
----	---

Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się
Wiedzy - Student zna i rozumie:		
W1	strategie i techniki przekładu w perspektywie historycznej, z uwzględnieniem specyfiki piśmiennictwa i przekładu tworzonego przez kobiety w okresie wczesnonowożytnym,	PLK_K2_W05, PLK_K2_W06, PLK_K2_W09
Umiejętności - Student potrafi:		
U1	wykorzystać nabytą wiedzę do analizy i oceny jakości przekładu z uwzględnieniem jego kontekstu historycznoliterackiego.	PLK_K2_U01, PLK_K2_U02, PLK_K2_U03, PLK_K2_U04, PLK_K2_U10
Kompetencji społecznych - Student jest gotów do:		

K1	uznania znaczenia wiedzy historycznoliterackiej dla działalności przekładoznawczej i przekładowej, mając przy tym świadomość roli, jaką przekład odgrywa dla zachowania dziedzictwa kulturowego.	PLK_K2_K05, PLK_K2_K06
----	--	------------------------

Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	Kanoniczność tekstu. Czy istnieje przekład kobiecy? Kobiety we wczesnej nowożytności. Piśmiennictwo kobiece. Pisanie (auto)biograficzne. Przekład we wczesnej nowożytności. Pisarki i tłumaczki we wczesnonowożytnej Europie. Analiza przekładów wczesnonowożytnych. Analiza przekładów współczesnych. Prezentacja przekładu własnego.	W1, U1, K1

Informacje rozszerzone

Metody nauczania:

analiza tekstów, wykład konwersatoryjny, dyskusja

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
ćwiczenia	zaliczenie na ocenę, prezentacja	Warunkiem zaliczenia przedmiotu jest czynny udział w zajęciach (dopuszczalna jedna nieobecność) oraz przygotowanie w parze prezentacji dotyczącej życiorysu wybranej pisarki/tłumaczki i przekładu jej tekstu.

Bilans punktów ECTS

Rodzaje zajęć studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć
ćwiczenia	30
przygotowanie prezentacji multimedialnej	20
zbieranie informacji do zadanej pracy	10
przygotowanie do ćwiczeń	30
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 90
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 30

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Opis sposobu sprawdzenia osiągnięcia efektów uczenia się

Kod efektu uczenia się dla przedmiotu	Metoda sprawdzenia	
	zaliczenie na ocenę	prezentacja
W1	x	x
U1	x	x
K1	x	x

Nazwa przedmiotu Tłumaczki w historii literatury polskiej		
Klasyfikacja ISCED 0232 Literatura i językoznawstwo (lingwistyka)		Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie
Kierunek studiów przekładoznawstwo literacko-kulturowe	Profil studiów ogólnoakademicki	Okres Semestr 3
Języki wykładowe Polski		Obligatoryjność fakultatywny
Sposób realizacji i godziny zajęć ćwiczenia: 30		Liczba punktów ECTS 3
Poziom kształcenia drugiego stopnia	Forma studiów studia stacjonarne	Dyscypliny Nauki o kulturze i religii, Literaturoznawstwo
Przedmiot powiązany z badaniami naukowymi Tak		

Wymagania wstępne i dodatkowe

obecność na zajęciach jest obowiązkowa

Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	Uświadomienie studentkom i studentom kulturotwórczej roli tłumaczy i tłumaczek
C2	Zapoznanie studentów i studentek z kulturowymi uwarunkowaniami literatury tłumaczonej

Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się
Wiedzy - Student zna i rozumie:		
W1	terminologię, podstawowe teorie i metodologie w zakresie przekładoznawstwa, literaturoznawstwa i badań kulturowych; ma uporządkowaną wiedzę z zakresu dziedzin nauki i dyscyplin naukowych związanych ze specjalnością.	PLK_K2_W03, PLK_K2_W06
W2	interdyscyplinarne powiązania literaturoznawstwa i przekładoznawstwa z antropologią, filozofią i estetyką; zna i rozumie podstawowe metody krytyki przekładu oraz analizy i interpretacji literatury w kontekście innych sztuk	PLK_K2_W03, PLK_K2_W04
Umiejętności - Student potrafi:		
U1	zinterpretować z zastosowaniem różnych metod utworów literackich, umieścić przekład w kontekście historycznoliterackim, kulturowym i biograficznym; umie odnieść tekst literacki do innego dzieła sztuki	PLK_K2_U02, PLK_K2_U06

U2	wykorzystywać podstawową wiedzę teoretyczną z zakresu literaturoznawstwa i przekładoznawstwa; potrafi przeprowadzić krytyczną analizę i interpretację tekstów literackich oraz innych tekstów kultury z zastosowaniem różnych metod; rozpoznaje historyczną zmienność zjawisk literackich i kulturowych	PLK_K2_U02, PLK_K2_U03, PLK_K2_U04
Kompetencji społecznych - Student jest gotów do:		
K1	rozpoznania roli literatury i przekładu w integracji społecznej i aktywnie współuczestniczy w tym procesie	PLK_K2_K05
K2	rozpoznawania wspólnotowego dziedzictwa kulturowego dla rozumienia dawnych i współczesnych zjawisk społecznych, kulturalnych i artystycznych	PLK_K2_K06

Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	Wprowadzenie do Translator Studies [Studiów nad tłumaczem/tłumaczką] i Translation History [historii przekładu]	W1, U2
2.	Analiza przekładu i elementy krytyki przekładu	W2, U1, U2, K1
3.	Fascynujące biografie twórców "pomiędzy", czyli sylwetki tłumaczek i tłumaczy oraz ich postulowane i realne miejsce w literaturach i kulturach.	W2, U1, U2, K1, K2
4.	Kwerenda biblioteczna, opracowanie biogramów tłumaczy i tłumaczek	W1, U2, K1, K2

Informacje rozszerzone

Metody nauczania:

analiza tekstów, metoda projektów, burza mózgów, dyskusja, analiza przypadków

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
ćwiczenia	wyniki badań, prezentacja	aktywne uczestnictwo w zajęciach; prezentacja wyników kwerendy dotyczącej wybranej tłumaczki/tłumacza

Bilans punktów ECTS

Rodzaje zajęć studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć
ćwiczenia	30
przygotowanie do zajęć	20
zbieranie informacji do zadanej pracy	10
przygotowanie projektu	25
przygotowanie referatu	5
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 90

Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 30
-----------------------------------	----------------------------

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Opis sposobu sprawdzenia osiągnięcia efektów uczenia się

Kod efektu uczenia się dla przedmiotu	Metoda sprawdzenia	
	wyniki badań	prezentacja
W1	x	
W2	x	
U1	x	x
U2	x	x
K1		x
K2		x

Nazwa przedmiotu Ochrona własności intelektualnej		
Klasyfikacja ISCED 0421 Prawo	Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie	
Kierunek studiów przekładoznawstwo literacko-kulturowe	Profil studiów ogólnoakademicki	Okres Semestr 3
Języki wykładowe Polski	Obligatoryjność obowiązkowy	
Sposób realizacji i godziny zajęć ćwiczenia: 10	Liczba punktów ECTS 1	
Poziom kształcenia drugiego stopnia	Forma studiów studia stacjonarne	Dyscypliny Nauki prawne

Wymagania wstępne i dodatkowe

obecność obowiązkowa

Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się
Wiedzy - Student zna i rozumie:		
W1	różnice pomiędzy podstawowymi umowami dotyczącymi przekładu	PLK_K2_W07
W2	uprawnienia i obowiązku wynikające z korzystania z cudzej twórczości (dozwolony użytek prywatny i publiczny)	PLK_K2_W07
W3	typowe klauzule występujące w umowach z wydawcami.	PLK_K2_W07
W4	podstawowe przepisy prawa podatkowego odnoszące się do działalności translatorskiej	PLK_K2_W07
Umiejętności - Student potrafi:		
U1	zidentyfikować kluczowe dla siebie kwestie regulowane w umowie z wydawcą / zamawiającym.	PLK_K2_U11
Kompetencji społecznych - Student jest gotów do:		
K1	student gotowy jest do negocjowania umowy na przekład z wydawcą na podstawowym poziomie (brak warsztatów z technik negocjowania).	PLK_K2_K02

Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	Pojęcie utworu i wyłączenia spod ochrony prawnoautorskiej	W1, W2
2.	Przekład jako przykład opracowania w rozumieniu prawa autorskiego	W1, U1
3.	Pojęcie twórcy	W1
4.	Autorskie prawa osobiste i majątkowe	W1, W2
5.	Dozwolony użytek w działalności tłumacza	W2
6.	Omówienie przepisów podatkowych dotyczących działalności tłumacza (preferencyjne koszty uzyskania przychodu)	W4
7.	Rodzaje umów prawnoautorskich	W1
8.	Powszechne klauzule umowne	W3, U1, K1
9.	Dobre praktyki negocjacyjne	U1, K1

Informacje rozszerzone

Metody nauczania:

wykład z prezentacją multimedialną, dyskusja, analiza przypadków

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
ćwiczenia	zaliczenie na ocenę	aktywna obecność na zajęciach wykonanie ćwiczeń

Bilans punktów ECTS

Rodzaje zajęć studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć
ćwiczenia	10
wykonanie ćwiczeń	20
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 30
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 10

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Opis sposobu sprawdzenia osiągnięcia efektów uczenia się

Kod efektu uczenia się dla przedmiotu	Metoda sprawdzenia
	zaliczenie na ocenę
W1	x
W2	x
W3	x
W4	x
U1	x
K1	x

Nazwa przedmiotu Warsztaty przekładowe - przekład tekstów dla teatru		
Klasyfikacja ISCED Brak kategorii ISCED	Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie	
Kierunek studiów przekładoznawstwo literacko-kulturowe	Profil studiów ogólnoakademicki	Okres Semestr 4
Języki wykładowe Polski	Obligatoryjność fakultatywny	
Sposób realizacji i godziny zajęć laboratoria: 30	Liczba punktów ECTS 3	
Poziom kształcenia drugiego stopnia	Forma studiów studia stacjonarne	Dyscypliny Literaturoznawstwo
Przedmiot powiązany z badaniami naukowymi Tak		

Wymagania wstępne i dodatkowe

Znajomość języka angielskiego w stopniu zaawansowanym.

Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	Celem zajęć jest zapoznanie uczestników z podstawowymi problemami, jakie napotykają tłumacze tekstów dla teatru.
----	--

Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się
Wiedzy - Student zna i rozumie:		
W1	student zna podstawowe zasady przekładu tekstów dla sceny.	PLK_K2_W01, PLK_K2_W04, PLK_K2_W06
Umiejętności - Student potrafi:		
U1	zastosować zasady przekładu tekstów dla sceny w praktyce.	PLK_K2_U01, PLK_K2_U02, PLK_K2_U08
Kompetencji społecznych - Student jest gotów do:		
K1	student jest gotów wykonywać zadania translatorskie z poszanowaniem zasad etyki zawodowej.	PLK_K2_K04, PLK_K2_K06

Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	1. Przekład literacki a przekład dla sceny. Specyfika tłumaczenia tekstów dla teatru	W1
2.	2. Tekst i kontekst. Przekład dla sceny i przekład na scenie	W1, U1
3.	3. Tłumaczenie dialogu dramatycznego	W1, U1, K1
4.	4. Przekład didaskaliów i uwag inscenizacyjnych	W1, U1, K1
5.	5. Przekład niedramatycznych tekstów dla teatru	W1, U1, K1
6.	6. Przekład jako forma adaptacji scenicznej	W1, U1, K1

Informacje rozszerzone

Metody nauczania:

analiza tekstów, dyskusja, analiza przypadków, rozwiązywanie zadań, ćwiczenia przedmiotowe

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
laboratoria	zaliczenie pisemne	Uczestnicy samodzielnie przygotowują na ocenę przekłady tekstów dla teatru.

Bilans punktów ECTS

Rodzaje zajęć studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć
laboratoria	30
zbieranie informacji do zadanej pracy	10
poznanie terminologii obcojęzycznej	5
Przygotowanie prac pisemnych	20
przygotowanie do zajęć	10
przygotowanie do ćwiczeń	15
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 90
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 30

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Opis sposobu sprawdzenia osiągnięcia efektów uczenia się

Kod efektu uczenia się dla przedmiotu	Metoda sprawdzenia
	zaliczenie pisemne
W1	x
U1	x
K1	x

Nazwa przedmiotu Warsztaty przekładowe - przekład literatury modernistycznej		
Klasyfikacja ISCED Brak kategorii ISCED		Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie
Kierunek studiów przekładoznawstwo literacko-kulturowe	Profil studiów ogólnoakademicki	Okres Semestr 4
Języki wykładowe Polski	Obligatoryjność fakultatywny	
Sposób realizacji i godziny zajęć laboratoria: 30	Liczba punktów ECTS 3	
Poziom kształcenia drugiego stopnia	Forma studiów studia stacjonarne	Dyscypliny Literaturoznawstwo

Wymagania wstępne i dodatkowe

dobra znajomość języka angielskiego, francuskiego lub niemieckiego; obecność na zajęciach jest obowiązkowa

Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się
Wiedzy - Student zna i rozumie:		
W1	literaturę modernistyczną wybranego kręgu językowego; historycznoliterackie uwarunkowania epoki; stylistyczne wyznaczniki literatury modernistycznej, twórczość jej głównych przedstawicieli, twórczość wybranego pisarza	PLK_K2_W04, PLK_K2_W05
W2	problemy przekładu literackiego; jego gatunkowe wyznaczniki; stylistyczne i językowe aspekty tworzenia przekładów literackich; historycznoliterackie uwarunkowania literatury przekładanej; istniejące przekłady dzieł wybranego pisarza oraz ich twórców	PLK_K2_W03, PLK_K2_W04, PLK_K2_W05, PLK_K2_W06
Umiejętności - Student potrafi:		
U1	twórczo interpretować dzieła literatury modernistycznej; osadzać je w wielorakich kontekstach; wykorzystać w pracy z tekstem wiedzę na temat epoki	PLK_K2_U01, PLK_K2_U02, PLK_K2_U03, PLK_K2_U06, PLK_K2_U07
U2	biegle tłumaczyć teksty literackie o wysokim stopniu skomplikowania, stosując różne zabiegi językowe i stylistyczne; krytycznie oceniać własne i cudze przekłady; dostrzegać rezultaty podjętych wyborów stylistycznych; przygotować tekst do adiustacji; dokonywać korekty autorskiej tekstu; współpracować z redaktorem	PLK_K2_U01, PLK_K2_U02, PLK_K2_U03, PLK_K2_U04, PLK_K2_U05, PLK_K2_U06, PLK_K2_U08, PLK_K2_U11, PLK_K2_U12
Kompetencji społecznych - Student jest gotów do:		

K1	pracy na rynku tłumaczeń literackich i ogólnohumanistycznych; współpracy z redaktorem i wydawcą	PLK_K2_K01, PLK_K2_K02, PLK_K2_K03, PLK_K2_K04, PLK_K2_K05, PLK_K2_K06
----	---	--

Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
1.	literatura modernistyczna, jej specyfika, konteksty historycznoliterackie	W1, U1
2.	stylistyka i poetyka tekstu literackiego w kontekście przekładu	W1, W2, U1, U2
3.	praca z tekstem w przekładzie: wybory, strategie, techniki	W2, U2
4.	przygotowanie projektu przekładowego; zarządzania czasem; adiustacja i redakcja tekstu; współpraca z redaktorem i wydawcą	W2, U2, K1

Informacje rozszerzone

Metody nauczania:

analiza tekstów, metoda projektów, burza mózgów, wykład konwersatoryjny, dyskusja, konsultacje

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
laboratoria	projekt, prezentacja	aktywne uczestnictwo w zajęciach; systematyczna praca w trakcie kursu; przedstawienie projektu przekładowego; poprawa projektu przekładowego

Bilans punktów ECTS

Rodzaje zajęć studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć
laboratoria	30
przygotowanie do zajęć	15
przygotowanie projektu	35
poprawa projektu	10
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 90
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 30

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Opis sposobu sprawdzenia osiągnięcia efektów uczenia się

Kod efektu uczenia się dla przedmiotu	Metoda sprawdzenia	
	projekt	prezentacja
W1	x	x
W2	x	x
U1	x	x
U2	x	x
K1	x	x